

**UNIVERZITA PALACKÉHO V OLMOUCI**

**Filozofická fakulta**

**Katedra romanistiky**

**Estudio de los equivalentes checos de las combinaciones léxico-  
semánticas españolas que expresan pasiones**

**The study of the Czech equivalents of the lexical-semantic Spanish  
combinations expressing emotions**

Magisterská diplomová práce

Autor: Bc. Michaela Mahdalíková

Vedoucí práce: doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

Olomouc, 2017

Prohlašuji, že jsem tuto magisterskou diplomovou práci vypracovala samostatně pod odborným vedením doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D. a uvedla v ní veškerou literaturu a ostatní zdroje, které jsem použila.

Olomouc: 2017

.....

Michaela Mahdalíková

Na tomto místě bych ráda bych poděkovala svému vedoucímu práce, doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D., za konzultace a všechny cenné připomínky, které mi poskytl a bez kterých bych tuto práci nenapsala.

# ÍNDICE

1	INTRODUCCIÓN.....	5
2	BASE TEÓRICA.....	6
2.1	Fraseología.....	6
2.1.1	Breve historia de la fraseología.....	6
2.1.2	Unidades fraseológicas.....	8
2.1.3	Clasificación.....	9
2.2	Colocaciones.....	10
2.2.1	Definiciones.....	11
2.2.2	El término de colocación.....	12
2.2.3	Taxonomía.....	12
2.2.4	Aspectos semánticos.....	15
2.3	Fraseología y traducción.....	16
2.3.1	La cuestión de la universalidad.....	17
2.3.2	Metodología.....	19
2.4	Lexicografía.....	21
2.4.1	Diccionarios.....	22
2.4.1.1	Diccionarios de lengua.....	23
2.4.1.2	Diccionarios bilingües.....	24
2.4.2	Fraseografía.....	25
2.4.3	Diccionario REDES.....	27
2.4.3.1	¿Un diccionario de colocaciones?.....	28
3	ANÁLISIS.....	30
3.1	Metodología.....	31
3.2	Amor.....	32
3.2.1	Combinaciones con equivalente checo.....	32
3.2.2	Combinaciones sin equivalente checo.....	55
3.3	Odio.....	57
3.3.1	Combinaciones con equivalente checo.....	57
3.3.2	Combinaciones sin equivalente checo.....	62
3.4	Interpretación de los datos.....	63
4	CONCLUSIONES.....	69
5	BIBLIOGRAFÍA:.....	71
6	RESUMÉ.....	73
7	ANOTACIÓN.....	74
8	ANNOTATION.....	75

# 1 INTRODUCCIÓN

El tema del presente trabajo son las combinaciones léxico-semánticas que expresan pasiones y su comparación en dos lenguas, concretamente en la lengua española y checa. Las combinaciones léxicas, generalmente, forman parte de la cultura lingüística de cada lengua y, por tanto, se trata de un fenómeno relevante.

En la parte dedicada a la base teórica de este trabajo nos familiarizaremos con el concepto de la colocación y con la disciplina lingüística que se ocupa de ella, la fraseología. La colocación básicamente corresponde al término de combinación léxico-semántica que será el objeto de nuestro estudio. La colocación es un fenómeno propio de los hablantes nativos y, al mismo tiempo, es un fenómeno lingüístico importante en el aprendizaje de una lengua extranjera. Se trata de una gran dificultad para los aprendientes, ya que estas combinaciones fijas muchas veces no se corresponden a las reglas de la lengua. A esto se le une la importancia de los recursos de ayuda, es decir, de los diccionarios, de los que nos ocuparemos en la sección dedicada a la lexicografía. Aparte de esto, nos dedicaremos al problema de la traducción fraseológica, ya que este tema está fuertemente relacionado con el propósito principal de este trabajo, el análisis de las equivalencias del español al checo.

En el propio análisis comprobaremos las combinaciones léxicas asociadas a dos de los sustantivos más relevantes del campo semántico de la pasión: *amor* y *odio*. Trabajaremos con un nuevo tipo del diccionario, el diccionario combinatorio *REDES* de Ignacio Bosque (2004). Su novedad consiste en la forma en la que presenta las palabras. El diccionario combinatorio se centra en el contexto de las expresiones y enseña las formas en las que podemos combinar las palabras.

En nuestro análisis buscaremos las combinaciones léxicas unidas a *amor* y *odio* en varias fuentes, como diccionarios monolingües, diccionarios bilingües y varios corpus electrónicos. El objetivo será encontrar la equivalencia apropiada checa y, además, comprobar la frecuencia de estas combinaciones, ya sea en español o en checo. Sobre la base de los datos obtenidos podremos llegar a distintas conclusiones en cuanto al uso de las combinaciones léxicas en el diccionario *REDES* y en cuanto a la utilidad de los diccionarios y el corpus para la traducción fraseológica.

## 2 BASE TEÓRICA

### 2.1 Fraseología

En el primer capítulo nos familiarizaremos con una de las disciplinas lingüísticas. La lengua es un fenómeno al cual se dedica un sinnúmero de los científicos en todo el mundo ya desde hace siglos. Cada lengua tiene sus leyes y especialidades que sirven de objetos para varias disciplinas lingüísticas.

En la lengua existen combinaciones de palabras que no permiten la alteración de los elementos. La ciencia que se ocupa de estas combinaciones fijas se llama la fraseología y se encuentra dentro de la lingüística junto con otras disciplinas, como la fonética y la fonología, la morfología y la sintaxis, la lingüística del texto y el análisis del discurso. En la 23.<sup>a</sup> edición del *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (*DRAE*) encontramos las siguientes definiciones de esta disciplina: «Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo» o bien «Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija».<sup>1</sup>

Su objeto de estudio son las llamadas *unidades fraseológicas* o *fraseologismos*. Este término incluye una amplia escala de las combinaciones de palabras, como las colocaciones, las locuciones y los enunciados fraseológicos. Dos rasgos importantes de estas unidades son la fijación y el significado idiomático.

#### 2.1.1 Breve historia de la fraseología

La fraseología es una disciplina relativamente nueva cuyos principios se datan a los comienzos del siglo XX. Según Leonor Ruiz Gurillo (1997), el fundador de la fraseología es el ginebrino Charles Bally, quien desde 1909 utiliza el término y, además, presenta un boceto de la clasificación, aparte de aportar interesantes observaciones sobre las unidades. Desde los años cuarenta el lingüista soviético Vinogradov recoge la herencia de Bally y establece los conceptos fundamentales de la fraseología. Más adelante, en la URSS surge una escuela de fraseología formada por los estructuralistas soviéticos.

---

<sup>1</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española (DRAE)*, 23<sup>a</sup> ed., 2015, [en línea]. <<http://dle.rae.es>.> [Consultado: 14/11/2017].

No obstante, ya desde antiguo los especialistas sentían curiosidad por las expresiones cotidianas y querían estudiarlas. Por lo tanto surgió la disciplina llamada paremiología que se ocupaba de los refranes. Durante el humanismo se aumenta el interés por el habla de los pueblos, pero no se diferencia entre proverbio y refrán. A principios del siglo XVII empiezan a recogerse también otras formas, como las frases proverbiales o sentencias populares. En el siglo XIX aumenta el número de las obras al respecto y, asimismo, el refrán deja de ser un rasgo de erudición y pasa a ser un elemento de investigación folclórica y popular. No obstante, en España las colecciones muchas veces no se habían estudiado lingüísticamente hasta 1950, cuando aparece la *Introducción a la lexicografía moderna* de Julio Casares, lo que se puede considerar como el comienzo de la fraseología española. Este trabajo se dedica a las locuciones, las frases proverbiales, los refranes, los modismos y a otras estructuras (Ruiz Gurillo, 1997).

Con posterioridad, en la década de los noventa se publican dos obras claves de la fraseología española: el *Manual de fraseología española* de Gloria Corpas Pastor y los *Aspectos de la fraseología teórica española* de Leonor Ruiz Gurillo, con las que empieza un gran progreso de la fraseología teórica y aplicada (Penadés Martínez, 2013).

Inmaculada Penadés Martínez (2013) advierte que el lugar de la fraseología entre las disciplinas lingüísticas todavía no está claro. El lingüista soviético Polivanov la reconoce como una ciencia lingüística ya en los años veinte y la ubica al lado de la lexicología, que se ocupa de los significados léxicos; la morfología, centrada en los significados gramaticales; y la sintaxis, ocupándose de los significados gramaticales de los grupos de palabras; como una ciencia de los significados individuales de las expresiones de conjunto. Sin embargo, hay otros que la ven como una disciplina separada o especial. El nivel fraseológico de la lengua se aprueba a partir de las obras de Arcanguelski, quien lo posiciona junto al nivel fonético, morfológico, léxico y sintáctico.

Penadés Martínez (2013) se refiere también al caso de España, donde, otra vez, encontramos posturas diversas. En los años noventa del siglo XX Corpas Pastor incluye la fraseología dentro de la lexicología, pero ya en las postrimerías del siglo la reconoce como una disciplina propia e independiente. Además, depende del punto de vista. Los fraseólogos tienden a considerarla equivalente a otras disciplinas lingüísticas, mientras que los expertos de estas disciplinas la ven más como subordinada (a la semántica, p. ej.). Esta polémica todavía no tiene su resultado, sin embargo, centrándose en el objeto de estudio de la fraseología, hay que admitir la diferencia entre las unidades fraseológicas y otras unidades lingüísticas en su

fijación e idiomática, lo que nos permite hablar de la existencia de una disciplina independiente.

### 2.1.2 Unidades fraseológicas

Corpas Pastor en su *Manual de fraseología española* (1996) destaca que, aparte de las reglas libres, la producción lingüística está formada también por muchas estructuras prefabricadas. Dentro de estas estructuras encontramos las combinaciones estables de palabras que juegan un papel importante en la adquisición de la lengua, ya que sea lengua materna o lengua extranjera. Se trata de las fórmulas de varios aspectos sociales, a veces utilizadas por los motivos de economía y rapidez. A pesar de que la producción lingüística es un proceso libre, el hablante a menudo utiliza los bloques prefabricados en el discurso con cierta automaticidad e inconsciencia.

Justamente estas fórmulas sirven como objeto de estudio para la fraseología. Se llaman las *unidades fraseológicas* o *fraseologismos*. La característica principal de estas combinaciones de palabras es la sintaxis fija y la idiomática. En el pasado se utilizaban otras denominaciones tradicionales al respecto, como *dichos*, *proverbios*, *modismos*, *expresiones fijas*, etc. (Penadés, 2013).

Juan Pablo Larreta Zulategui (2002) observa que los fenómenos lingüísticos, denominados fraseológicos comprenden las unidades inusualmente heterogéneas que siempre han resultado difícil de delimitar y clasificar terminológicamente. De esto se desprende que existe un número significativo de las definiciones diferentes. En los párrafos siguientes vamos a ver algunas de ellas.

Corpas Pastor (1996: 20) define las unidades fraseológicas (UFS) como las «[...] unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta». Luego sigue con las características básicas que son: el uso frecuente, la institucionalización, la idiomática y la variación potencial. Para profundizar en las características de las UFS, a continuación aclararemos brevemente cada una de ellas.

Corpas Pastor (1996: 21-23) explica que por la repetición y la frecuencia se institucionalizan las expresiones neológicas, es decir, pasan al discurso común de los hablantes. Así la repetición desemboca en la fijación. La fijación y especialización semántica (o lexicalización) son dos características esenciales de la institucionalización que están interrelacionadas, ya que la fijación formal lleva al cambio semántico.

Uno de los autores que más se ocupa de estudiar el tema de la fijación en español es Alberto Zuluaga (1975: 230), quien llama a las unidades fraseológicas *expresiones fijas* y justamente la fijación es, según él, el rasgo fundamental de estas. La define como «la suspensión, semántica y sintácticamente inmotivada, de la aplicación de alguna regla de la combinación de los elementos del discurso». Entonces, se trata de que la cohesión de los elementos no puede ser explicada mediante las reglas y debe ser aceptada como una unidad.

La idiomática es otro rasgo importante de las UFS, pero Corpas Pastor (1996: 26-27) advierte de que no todas las unidades son idiomáticas, pues se trata de una característica «potencial y no esencial». Es un rasgo semántico de ciertas combinaciones de palabras que en su conjunto obtienen un significado nuevo y distinto del que tienen sus elementos parciales. Este tipo del significado, responsable de la idiomática, se denomina «significado denotativo figurativo o traslaticio, es decir, idiomático» y está producido por los procesos metafóricos o metonímicos. El proceso se puede también llamar la transferencia del significado literal.

La variación de las unidades fraseológicas significa que su fijación es relativa, puesto que muchas veces admite la variación léxica (Corpas, 1996). Además, hay posibles modificaciones ocasionales. Depende entonces del grado de la fijación o modificación de la UF (Penadés Martínez, 2013).

En concordancia con estas características de las UFS, otra lingüista española, Ruiz Gurillo (1997: s.p.) las define como «grupo de palabras lexicalizado que muestra una estabilidad sintáctica y semántica, que ha adquirido un significado trasladado (es decir, idiomático) y que crea un efecto expresivo en el texto».

Penadés Martínez (2013: 7-8) de todo esto desprende que la unidad fraseológica debe cumplir tres requisitos: ser la combinación de, al menos, dos palabras; y ser fija, tanto formalmente como semánticamente. La fijación formal, según ella, significa que «variaciones, modificaciones y alteraciones propias de los elementos que las constituyen, no son posibles cuando esos elementos entran a formar parte de alguna unidad fraseológica», pero, al mismo tiempo, igual que Corpas, admite que es una característica relativa dado que existen unidades que permiten cambiar su forma. La fijación semántica corresponde a la mencionada idiomática, o sea, el significado total no se puede derivar de los significados parciales.

### **2.1.3 Clasificación**

Igual que no existe una concepción universal de la disciplina fraseológica, tampoco existe una clasificación de las UFS única. Hay varias clasificaciones como la de Casares,

Coseriu, Thun y Zuluaga. Sin embargo, en este trabajo vamos a tratar la más conocida que es la clasificación de Corpas Pastor (1996).

Corpas Pastor (1996: 50-52) propone combinar el criterio del enunciado con el de la fijación y clasifica las UFS en tres esferas:

Al primer grupo pertenecen «las UFS que no constituyen actos de habla ni enunciados», lo que significa que hay que combinarlas con otros signos lingüísticos. Este grupo se subdivide en dos esferas: las *colocaciones* que son las UFS fijadas solo en la norma (el tema de las colocaciones lo trataremos más adelante), y las *locuciones*, fijadas en el sistema. Casares en Corpas Pastor (1996: 88) define la locución como: «combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes». Ella misma divide las locuciones en siete grupos: locuciones nominales, adjetivas, adverbiales, verbales, prepositivas, conjuntivas y clausales. El rasgo típico de las locuciones es la idiomática.

Al segundo grupo, según Corpas Pastor (1996: 132-133), pertenece el resto de las UFS, los llamados *enunciados fraseológicos*, que son unidades del habla, es decir, son elementos completos que constituyen actos de habla y, además, presentan fijación tanto interna como externa. En este segundo grupo podemos diferenciar entre paremias y fórmulas rutinarias. Estos dos tipos de enunciados se distinguen, sobre todo, en dos aspectos: las paremias se caracterizan por el significado referencial y autonomía textual, mientras que las fórmulas poseen el significado de tipo social/expresivo/discursivo y son determinadas por situaciones concretas. Sin embargo, no es tan fácil acotar claramente unos de otros, porque muchas veces se encuentran muy próximos. Las paremias comprenden, por ejemplo, los refranes, las citas, los eslóganes y los enunciados de valor específico; las fórmulas, por su parte, pueden ser sociales, discursivas o psicosociales.

No obstante, ya que el tema de este trabajo se centra en las colocaciones, la siguiente sección estará dedicada justamente a este fenómeno fraseológico.

## **2.2 Colocaciones**

De todo lo dicho anteriormente se desprende que el concepto de la colocación tampoco está unificado. En las secciones sucesivas vamos a referirnos al concepto clásico de la colocación, basado en «la frecuencia de coaparición de dos unidades léxicas» (Bosque, 2004: CLIII). Empezaremos con varias definiciones.

## 2.2.1 Definiciones

Corpas Pastor (1996: 66), inspirada por Haensch, define la colocación como: «[...] aquella propiedad de las lenguas por la que los hablantes tienden a producir ciertas combinaciones de palabras entre una gran cantidad de combinaciones teóricamente posibles». Aparte de esto, Copras Pastor igualmente denomina también el producto así resultante, es decir:

[...] las unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen, por sí mismas, actos de habla ni enunciados; y que, debido a su fijación en la norma presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica: el colocado autónomo semánticamente (la base) no sólo determina la elección del colocativo, sino que, además, selecciona en éste una acepción especial, frecuentemente de carácter abstracto o figurativo.

Generalmente, las colocaciones son sintagmas libres, pero con cierta fijación interna. Desde el punto de vista del sistema, las colocaciones no se distinguen de los sintagmas libres, puesto que las colocaciones no se particularizan por la artificiosidad formal ni los rasgos arcaicos, típicos para otros tipos de UF, sino solo se caracterizan por preferencia de combinación y restricciones impuestas por el uso (Corpas Pastor, 1996).

Juan Pablo Larreta Zulategui (2002:10) determina las colocaciones como: «unidades sintagmáticas fraseológicas bimembres preferentemente no idiomáticas fijadas por la norma» y agrega que parece existir una tendencia clara a que el rasgo fundamental de las colocaciones sea la falta de idiomática; sin embargo, este atributo puede ser fluctuante por causa de la heterogeneidad de las colocaciones y por la dificultad de determinar los significados idiomáticos. Este mismo autor defiende que la mayoría de las colocaciones no son idiomáticas.

Otra lingüista, Carolina Travalía (2006: 318), alude a la teoría de Alonso Ramos, que define las colocaciones como las «combinaciones en las que una unidad exige la aparición de la otra». Según Travalía, sus propiedades más importantes son: el vínculo léxico entre elementos, la transparencia semántica, la composicionalidad formal y las restricciones combinatorias. Ella misma divide las colocaciones en explícitas e implícitas y las primeras, además, en las léxicas y gramaticales.

Carmen Mellado Blanco (2008: 9), por su parte, define las colocaciones como «las combinaciones fijas no idiomáticas» y comenta que en el pasado se excluían de la fraseología por causa de la ausencia de la idiomática. No obstante, hoy en día ya se sitúan en la

periferia fraseológica. También añade que no es una tarea fácil la de determinar todos los fenómenos lingüísticos ya que casi siempre encontramos casos fronterizos.

Penadés Martínez (2013: 11-13) presenta la colocación como una construcción semifraseológica formada por dos unidades léxicas: la base y el colocativo. Esta construcción efectúa un elemento dentro del enunciado, lo que significa que no equivale a un enunciado en sí misma. Para explicar este término utiliza ejemplos concretos, como el de la colocación *error garrafal* donde el adjetivo *garrafal* significa «muy grande», pero este no se puede utilizar en otros contextos ni con otros sustantivos, sino con *error*.

### **2.2.2 El término de colocación**

Corpas Pastor (1996) escribe también sobre los comienzos del término colocación. La noción de colocación (*collocation*) aparece, por primera vez, en los años cincuenta en la obra *Papers of linguistics* del lingüista británico Firth y es él quien le da el carácter científico al término. Sin embargo, ya en los trabajos de algunos científicos antecedentes se puede atisbar este término, como en los trabajos de Saussure o de Bally. Posteriormente, debido a la definición no explícita de Firth, la noción de colocación ha sido reelaborada por sus discípulos de la escuela sistémica británica, sobre todo, por Sinclair (1966) con su enfoque estadístico de frecuencia y Greenbaum (1970), ocupándose de la relación sintáctico-semántica de las colocaciones. Así, gracias a estos y a un gran número de otros estudios, paulatinamente se ha refinado la teoría colocacional.

En cuanto a España, Corpas (1996) revela que el análisis de las colocaciones españolas empezó más tarde que el de las inglesas, ya que al principio este fenómeno ha recibido escasa atención en España. Las primeras noticias aparecen a finales de los años setenta, pero el verdadero desarrollo surge en los noventa. La noción de colocación en español fue introducida por Seco en 1978. Más tarde, precisamente después de la primera explicación de forma coherente de esta teoría colocacional firthiana en español, presentada por Downing (1982), entra el término en los diccionarios españoles de terminología lingüística. Finalmente, en los años noventa se produce un auge de los estudios españoles sobre el tema, cuando aparecen varios enfoques, como el estadístico, funcionalista, semántico o lexicográfico.

### **2.2.3 Taxonomía**

Para establecer una taxonomía de las colocaciones, tenemos que partir de la categoría gramatical y de la relación sintáctica existente entre los elementos, mejor dicho, entre los

colocados. Vamos a ver la taxonomía según Corpas Pastor (1996) que sigue las propuestas de Benson y Hausmann. Se trata de la tipología válida para el inglés, el alemán, las lenguas romances y las eslavas. Diferenciamos seis tipos de los que el segundo y el tercero son los más frecuentes:

- 1) Verbo + sustantivo (sujeto)
- 2) Verbo + sustantivo (objeto)
- 3) Sustantivo + adjetivo
- 4) Sustantivo + preposición + sustantivo
- 5) Verbo + adverbio
- 6) Adjetivo + adverbio

Sobre la base del estudio de Corpas Pastor (1996: 67-76), a continuación definiremos brevemente cada uno de estos tipos:

**Verbo + sustantivo (sujeto):** En el primer tipo el verbo es el colocativo que expresa una acción típica para el sustantivo, o sea, la base. Los ejemplos: *estallar una guerra, zarpar un barco, correr un rumor*. También las construcciones pronominales impersonales españolas pertenecen a este tipo: *declararse un incendio*.

**Verbo + sustantivo (objeto):** En este grupo, nuevamente el verbo constituye el colocativo, mientras que el sustantivo es la base. Aquí encontramos colocaciones de proporciones variables, desde las que comparten el colocativo y la base es del mismo campo semántico, p. ej. *desempeñar un papel/ una función/ un cargo*; pasando por los casos intermedios, p. ej. *entablar amistad*, que incluyen también las del verbo delexicalizado<sup>2</sup>, p. ej. *tomar una decisión*; hasta las de la base muy limitada, p. ej. *conciliar el sueño*.

**Sustantivo + adjetivo:** En este tipo el sustantivo desempeña el papel de la base y el adjetivo del colocativo. Los ejemplos son: *error garrafal, ignorancia supina, enemigo acérrimo*. Para este tipo de colocación es característico que el colocativo intensifica de alguna forma a su base, puede ser en sentido positivo o negativo. Muchas veces el adjetivo corresponde a varios sustantivos del mismo campo semántico, p. ej. *fino* se coloca con sustantivos que muestran sentidos (*oído, vista, olfato*). Al contrario, otros colocativos están estrechamente unidos con sus bases, entonces resulta difícil diferenciar estas combinaciones de las locuciones, p. ej. *mercado negro*. No obstante, la colocación permite la sustitución paradigmática de la base sin perder el significado figurativo, que en este caso es «ilegal» (p.

---

<sup>2</sup> Los verbos delexicalizados son los verbos altamente polisémicos como *dar, tomar, hacer o poner*. En las combinaciones con el sustantivo es el sustantivo que aporta la carga semántica fundamental. También suelen llamarse la perífrasis léxica o verbal.

ej. *dinero negro*). Finalmente, según Corpas Pastor, dentro de este tipo también incluimos las colocaciones formadas por dos sustantivos en las que uno modifica al otro, p. ej. *visita relámpago, hombre clave*.

**Sustantivo + preposición + sustantivo:** El primer sustantivo (el grupo o la unidad) es el colocativo y el segundo (el individuo) la base, p. ej. *una rebanada de pan, ciclo de conferencias, bandada de aves*.

**Verbo + adverbio:** El adverbio funciona como el colocativo y el verbo como la base. Se trata de los adverbios de modo e intensidad, p. ej. *comer opíparamente, negar rotundamente, llorar amargamente*.

**Adjetivo + adverbio:** En este último tipo de la colocación, el adverbio, otra vez, sirve del colocativo, mientras que el adjetivo de la base. Igual que en el tipo anterior, asimismo aquí se trata de los adverbios de modo e intensidad, p. ej. *perdidamente enamorado, firmemente convencido, estrechamente ligado*. Además, se da intensificación de la base por el colocativo.

Acabamos de ver una de las taxonomías posibles, pero no todos los lingüistas están de acuerdo con ella. Carmen Mellado Blanco (2008: 9) advierte que una de las controversias dentro del estudio de las colocaciones son las construcciones verbonominales, p. ej. *poner a prueba*, y la cuestión de si pueden considerarse colocaciones. Mellado Blanco expone la perspectiva contraria de Rivas González, quien opina que si consideramos el verbo de estas combinaciones como deslexicalizado, casi como un morfema, entonces no se puede tratar de una colocación porque esta se basa en la «restricción léxica entre dos lexemas». Mellado Blanco nombra también los que sustentan la opinión opuesta a la de Rivas que son, entre otros, Wotjak, Koike, Larreta Zulategui y, obviamente, Corpas Pastor. Para ellos pertenece este tipo de construcciones a las colocaciones en sentido amplio mientras que a las de sentido restringido pertenecen las colocaciones en las que ambos elementos son referenciales, es decir, tienen autonomía semántica intencional, p. ej. *talar un árbol*.

Además, Corpas Pastor (1996) destaca un fenómeno lingüístico, relacionado con las colocaciones, que se llama la *solidaridad léxica*. Se trata de una relación orientada entre dos unidades léxicas: el lexema determinante y el lexema determinado. Citando a Corpas Pastor (1996: 46): «El lexema determinado implica al determinante, pero no a la inversa, de forma que, por ejemplo, *alazán* implica a *caballo*, pero *caballo* no tiene por qué implicar a *alazán*». También expone la perspectiva de Coseriu, según el cual, las colocaciones corresponden a oposiciones en la norma y la solidaridad léxica a la implicación semántica. No obstante,

Corpas Pastor advierte de que en todos los tipos de colocaciones se suele dar alguna clase de solidaridad léxica.

#### 2.2.4 Aspectos semánticos

Corpas Pastor (1996) manifiesta que, aunque las colocaciones no son expresiones idiomáticas debido a su composicionalidad del significado, poseen aspectos semánticos importantes. La base ejerce una autonomía semántica y frecuentemente modifica el significado de su colocativo de tal manera, que el colocativo obtiene este significado únicamente en la conexión con ella. Se puede tratar de una especialización semántica (*fruncir el ceño*), un significado abstracto o figurativo (*sofocar una revuelta*), o un significado casi gramaticalizado (*dar comienzo*). También hay ciertas relaciones semánticas entre los colocados, de las que se puede decir que son hasta sistematizables, por causa de su función léxica y, finalmente, las colocaciones presentan diversos grados de redundancia e intensificación.

Asimismo, las colocaciones disponen de una dimensión metafórica, es decir, reflejan ciertas metáforas que conforman nuestra concepción del mundo. Los expertos en este campo son Lakoff y Johnson quienes en su obra *Metáforas de la vida cotidiana* (1995) traen nuevos conocimientos al respecto. Lakoff y Johnson (1995: 39-40) resaltan que «Nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica.» lo que supone que el mismo sistema conceptual se refleja también en el lenguaje.

Según registra Lucía Luque Nadal (2012), ya desde Aristóteles la metáfora está concebida como una comparación implícita. Refiriéndose a Black, Luque Nadal escribe que la metáfora no solo tiene una función decorativa, sino también la función cognitiva que reorganiza y transforma el término original. Simplemente se puede decir que describe un fenómeno en términos de otro y así realiza una reestructuración de significados en ambos dominios, tanto en el fuente como en el meta.

Corpas Pastor (1996: 85-86), basándose en la teoría de Lakoff y Johnson, da algunos ejemplos de metáforas conceptuales en las colocaciones: la metáfora «el argumento racional es una guerra» como *defender una opinión* o «enfadarse es acalorarse» como *debate acalorado*. Al mismo tiempo, Corpas observa que existe una equivalencia de las colocaciones metafóricas en varias lenguas, lo que se debe al hecho de que las lenguas comparten las imágenes conceptuales.

Aparte de esto, Corpas Pastor (1996) menciona que las colocaciones pueden ser determinadas para algún tipo del lenguaje restringido o de especialidad, p.ej. de registro jurídico, informático, etc., utilizándose casi exclusivamente en el tipo determinado. También aparecen diferencias diatópicas en las colocaciones, es decir, su forma depende del lugar donde se utilizan, p.ej. hay diferencias entre las colocaciones del español peninsular y el español de América latina y, por último, algunas colocaciones aparecen solo dentro de un grupo social específico.

### **2.3 Fraseología y traducción**

En la sección siguiente nos dedicaremos a la traducción no solo de las colocaciones, sino de la fraseología en general. A pesar de que este trabajo no se dedica a la traducción como tal, sino a búsqueda de los equivalentes; estos dos fenómenos tienen mucho en común y, por eso, consideramos oportuno incluir también esta sección. Además, en nuestro análisis de los equivalentes utilizaremos el corpus paralelo, es decir, el corpus de traducción, entonces nos conviene empezar con un poco de teoría.

De todo lo visto hasta ahora se desprende que las unidades fraseológicas resultan difíciles de traducir y es por muchos factores. Aparte de otras cosas, un gran papel en la traducción lo desempeña el conocimiento del traductor. Según dice Mabel Richart Maset (2007: 396), las unidades fraseológicas exigen una gran complejidad pragmática. No es suficiente solo conocerlas y saber lo que significan, sino también saber utilizarlas en el contexto adecuado. Lo mismo expone Julia Sevilla Muñoz (1997) cuando advierte que al traducir una unidad fraseológica, el traductor debe tener una suficiente competencia lingüística para poder identificar las unidades en la lengua original, entenderlas y buscar una correspondencia en otra lengua. De acuerdo está también Luque Nadal (2012), quien menciona que generalmente es sabido que el traductor tiene dos funciones: primero, entender un texto fuente, lo que se conoce como la actividad *semasiológica*; y consecuentemente producir un texto meta, o sea, la llamada actividad *onomasiológica*.

Como observa Corpas Pastor en su obra *Diez años de investigación en fraseología* (2003), la fraseología tradicionalmente ha sido considerada difícil o imposible de traducir a otras comunidades lingüístico-culturales. Corpas aclara esta declaración mediante una cita de Santamaría Pérez, quien habla sobre la intraducibilidad de las UFS como un rasgo propio de las mismas ocasionado por su origen procedente de un hecho histórico o situación concreta, lo que causa el problema de comprender el significado de la UF, aprenderla y reproducirla por el aprendiente de la lengua. No obstante, Corpas admite que una gran parte de las UFS son

posibles de traducir, dicho de otro modo, encontrar equivalentes funcionales en otras lenguas, ya sea fraseológicos o no fraseológicos.

Richart Maset (2007), basada en Baker, comenta al respecto que al traducir una unidad fraseológica, nos encontramos frente a una dificultad doble: tenemos que interpretar su significado idiomático y, además, encontrar una solución en otra lengua, es decir, expresar los diferentes aspectos de la significación. Hay que tener presente que no se trata de una traducción mecánica, sino de un proceso creativo y generativo.

### **2.3.1 La cuestión de la universalidad**

Corpas Pastor (2003: 275-276) habla sobre «el extraordinario paralelismo entre los sistemas fraseológicos de las distintas lenguas», refiriéndose a la mayoría de las lenguas europeas y, en su libro, específicamente al inglés y al español. Según Corpas observa, los sistemas fraseológicos de la mayoría de las lenguas europeas están estructurados en tipologías tripartitas similares. Algunos autores hablan hasta sobre la dimensión universal de las UFS, lo que dio origen a la teoría de *universales fraseológicos*. Se trata de los paralelismos que afectan tanto a la forma como al contenido de las unidades.

En contra de esta opinión se posiciona Richart Maset (2007), quien rechaza la *universalidad* de las UFS, porque, según ella, se trata solo de una aproximación semiótica y no semántica, lo que supone la pérdida de la dimensión pragmática. En su opinión (2007: 399): «la red material, referencial y tropológica de cada lengua-cultura establece una diferencia insalvable entre las expresiones fraseológicas» y hay que concebir el lenguaje «como un instrumento que modeliza nuestra subjetividad y nuestra visión del mundo». Por ello, la fraseología universal borraría tanto la materialidad lingüística que crea subjetividad como la referencia a las diferencias de las condiciones de clase, sexo y raza. Sin embargo, ella misma admite una dimensión de confluencia de las lenguas, lo que denomina *confluencia ilusoria*.

Por otro lado, Corpas Pastor (2003: 279), basándose en Wotjak, afirma incluso la existencia de los llamados *européismos*. Este término engloba las UFS casi idénticas en toda Europa que comparten un origen común, dividiéndose en los *européismos naturales* y los *européismos culturales*. Los *européismos naturales*, en palabras de Corpas Pastor, «reflejan comportamientos característicos de los seres vivos, hacen referencia a las partes del cuerpo, su funcionamiento y simbología, o bien están motivados con respecto a diversos fenómenos naturales». Los *européismos culturales*, por otra parte, «tienen su origen en fragmentos de Biblia, en la literatura clásica greco-romana, los textos latinos medievales, los repertorios de

paremias traducidos a las lenguas vernáculas, y la literatura y el folklore popular». Sin embargo, no hay un límite tajante, entonces las UFS pueden pertenecer a ambos europeísmos a la vez, como, por ejemplo, la paremia *Ojo por ojo y diente por diente*.

También Luque Nadal (2012) afirma que las lenguas europeas comparten los mismos fundamentos culturales: elementos bíblicos, mitológicos, históricos y literarios. Además, observa que los fraseologismos pueden fácilmente pasar las fronteras de un idioma debido a su papel cognitivo y comunicativo y así pueden surgir errores cuando el traductor no investiga bien la naturaleza de una UF.

Por consiguiente, Luque Nadal en el libro *Principios de culturología y fraseología españolas* (2012: 205-209) distingue seis tipos de la convergencia de los fraseologismos de diferentes lenguas:

1) **Convergencia total** cuando se trata de una convergencia sintáctico-semántica, comunicativo-pragmática y funcional, p. ej. *paso a paso*/ en inglés *step by step*.

2) **Convergencia casi total** cuando los fraseologismos tienen una estructura formal casi idéntica, p. ej. *Dios los cria y ellos se juntan*/ en inglés *God makes them, then he mates them*.

3) **Convergencia parcial** cuando la imagen coincide solo parcialmente, pero su convergencia comunicativo-pragmática y funcional es plena. p. ej. *hacer castillos en el aire*/ en inglés *to build castles in Spain*.

4) **Convergencia pragmático-funcional** cuando las imágenes son distintas, pero tienen una convergencia pragmática-funcional total, p. ej. *gato escaldado, del agua fría huye*/ en inglés *once bitten, twice shy*.

5) **Convergencia estructural** cuando difieren por los elementos pertenecientes a una esfera específico-cultural, p. ej. *Más vale pájaro en mano que ciento volando*/ en español de México *más vale guajito tengo que acocote tendrá*.

6) **Convergencia de imagen** cuando coinciden en la imagen, pero sus significados son diversos, p. ej. *ser un perro (vago)*/ en italiano *essere un cane* (persona cruel).

Luque Nadal (2012) asimismo comenta que dentro de una lengua pueden surgir variaciones, lo que suele producirse en las lenguas habladas en gran extensión geográfica, como el inglés o español. Esto ocurre debido a las culturas muy distintas y específicas que se desarrollaron independientemente en sí mismas en lugares lejanos. Como la lengua refleja todo lo que rodea a los hablantes, entonces varios elementos entran en ella, siendo reales o

ficticios, como animales, plantas, costumbres, mitos, geografía, etc. Aparte de estos elementos propios de una lengua existen también los universales o comunes para un espacio cultural multinacional.

Finalmente, Sevilla Muñoz (1997: 434) advierte de que, en el caso de los enunciados, ni la traducción de la lengua materna debe resultar fácil porque el traductor no siempre es capaz de entender su significado total.

### 2.3.2 Metodología

A la hora de traducir, nos enfrentamos a varios métodos y transcurso de la traducción. Corpas Pastor (2003: 281) presenta cuatro fases de la traducción de fraseología. El proceso de la traducción es el siguiente:

- 1) «identificación de la UF»
- 2) «interpretación de la UF en contexto»
- 3) «búsqueda de correspondencias en el plano léxico»
- 4) «establecimiento de correspondencias en el plano textual»

Hay que destacar que estas fases no deben estar ordenadas en sucesión lineal porque depende de muchos factores que lo influyen. Uno de ellos es el grado de equivalencia, que puede ser total, parcial o nula.

Según registra Corpas Pastor (2003), se trata de la equivalencia *total* o *plena* cuando las UFS de varias lenguas corresponden en muchos niveles, como en la base metafórica, en frecuencia de uso, en la carga pragmática, en significado denotativo y connotativo, etc. La equivalencia que prevalece en la mayoría de las UFS es la *parcial*. En este tipo incluimos divergencias diversas, por ejemplo, las UFS con las bases completamente diferente, pero compartiendo el mismo significado, o las que comparten una idea básica. También pueden ser diversas por la frecuencia o distribución de la UF, etc. La equivalencia *ausente* ocurre cuando no existen equivalentes en la otra lengua, lo que es causado por la diferente realidad sociocultural. Se trata de las *UFS culturalmente específicas* de difícil reproducción. En el caso de español son, por ejemplo, las unidades relacionadas con el mundo de la tauromaquia, un fenómeno típico de este país que no aparece en el resto de las lenguas.

También Luque Nadal (2012) se dedica al problema de la traducción y admite la importancia del elemento cultural en la traducción de las UFS. A la hora de traducir es importante asociar los conocimientos lingüísticos con los culturales, que pueden ser tanto

materiales como sociales o espirituales. Luque Nadal (2012: 202) menciona que «los elementos materiales son los animales, el entorno geográfico, los artefactos, las plantas, etc., mientras que los elementos sociales y espirituales son aquellas actividades tales como diversiones, prácticas guerreras, creencias religiosas y filosóficas». Así, cada sociedad tiene su propia interpretación de la realidad correspondiente a su experiencia.

Aparte de varias fases se diferencian también varias formas de la traducción. Según Corpas Pastor (2003), hay más procedimientos para traducir la UF de una lengua a otra, dependiendo del grado de su equivalencia. Los procedimientos van desde la simple sustitución de la UF, la llamada *équivalence*,<sup>3</sup> si se trata de las unidades totalmente equivalentes en el plano léxico, hasta otras técnicas compensatorias donde hay que tener en cuenta la carga semántica, pragmática y discursiva de la unidad para anteceder las pérdidas semánticas y figurativas. Los procedimientos indirectos que se emplean en la traducción de las UFS son, por ejemplo, la transposición, la modulación, o la explicación.

En concordancia a lo expuesto, Corpas Pastor (2003: 305) señala que tradicionalmente se diferencian cuatro estrategias básicas de la traducción de las UFS: 1) mediante una unidad equivalente (puede ser una palabra o una UF), 2) mediante paráfrasis, 3) mediante omisión en el texto, 4) la compensación en otras partes por medio de la introducción de una UF no presente en el texto original.

Los procedimientos más frecuentes de la traducción son la *équivalence* y el calco, pero la *équivalence* no siempre es posible debido a las modificaciones de las UFS en el discurso, como las reducciones, sustituciones, etc. (Corpas Pastor, 2003). En cuanto a este tipo de la traducción, o sea la traducción del fraseologismo por fraseologismo, Luque Nadal (2012: 228) también destaca los rasgos textuales y pragmáticos que limitan al traductor:

a- nivel de registro: coloquial, *slang*, estándar, novedoso, anticuado, etc.

b- correspondencias estructurales: estructura de paremia, estructura de fraseologismo simple, etc.

c- variedades geográficas. Un fraseologismo usual en México no es una buena traducción para un texto, o película, etc., que se va a leer en España, ni viceversa.

d- estilos: fraseologismos de carácter periodístico puede que no sean la mejor opción. Por esta razón, los fraseologismos en un diccionario están necesitados más aún que el resto del léxico, de una serie de informaciones adicionales tales como “estilo periodístico/ coloquial/ vulgar/ soez/ se suele usar en sentido irónico/ es propio del lenguaje infantil/ propio del lenguaje académico, etc.

---

<sup>3</sup> El término que aparece en las taxonomías clásicas de Vinay y Darbenet y de Vázquez-Ayora (Corpas Pastor, 2003: 283).

Para resumirlo, el traductor debe prestar atención a muchos aspectos, como los semánticos, sintácticos y pragmáticos; y a las variedades diatópicas y diafásicas (lo que comprende los diferentes registros) de la expresión (Luque Nadal, 2012).

Además, los llamados *falsos amigos* es un fenómeno con el que hay que tener cuidado a la hora de traducir. Se trata de las expresiones similares en la forma, pero distintas en el significado. Luque Nadal (2012: 220), basada en Dobrovolskij, distingue entre los falsos amigos simples (formados por una palabra) y los falsos amigos fraseológicos que resultan aún más difíciles de traducir por su semejanza en el nivel semántico y conceptual. Da un ejemplo: el fraseologismo español *cabeza de turco* y el francés *tête de Turc* parecen idénticos, pero presentan diferencia en el significado. El término *cabeza de turco* es una persona inocente a la que se culpa de algún mal, mientras que *tête de Turc* se refiere a la persona que es objeto de todas las burlas.

## 2.4 Lexicografía

Después de presentar algunos conceptos básicos de la teoría fraseológica, en la sección siguiente nos ocuparemos de la teoría lexicográfica, ya que esta disciplina está también relacionada con el trabajo presente.

Uno de los lingüistas que se dedica al tema de la lexicografía es Félix Córdoba Rodríguez, quien en su obra *Introducción a la lexicografía española* (2001) presenta algunas cuestiones básicas de la lexicografía teórica. Tradicionalmente se ha entendido por esta rama el arte o bien la técnica de componer diccionarios. Según afirma Svensén, la lexicografía es una disciplina de la lingüística aplicada que se dedica a acumular y describir palabras y combinaciones de palabras. No obstante, Córdoba Rodríguez (2001: 5) advierte de que habitualmente se la suele considerar como mera «aplicación práctica de unos procedimientos para conseguir un producto adecuado», lo que niega su carácter de ciencia.

El primer gran experto en la lexicografía española fue Julio Casares quien ya en los años veinte del siglo XX presenta el proyecto del diccionario organizado según los criterios racionales y no alfabéticos. En su célebre obra *Introducción a la lexicografía moderna* (1950) se dedica a varios temas, con inclusión de la fraseología. Otro gran estudioso de la lexicografía, Ramón Menéndez Pidal, defiende la inclusión de la etimología y también una ordenación de los diccionarios basada en ella y en la cronología (Córdoba Rodríguez, 2001).

Córdoba Rodríguez (2001: 6) comenta que el desarrollo mayor de los estudios lexicográficos que aparece desde los años sesenta y setenta origina los términos *metalexicografía* y *lexicografía teórica*, abarcando:

los principios teóricos y las orientaciones prácticas en que se basa la composición de diccionarios, la metodología para el estudio de estos, las aportaciones sobre su tipología, las investigaciones sobre las necesidades de los usuarios, el uso que se hace de estas obras e incluso la historia de los diccionarios.

Como vemos, se trata de un campo bastante amplio, por lo cual la lexicografía teórica que aspira a ser una ciencia se coloca en diferentes corrientes lingüísticas.

Para profundizar este tema vamos a ver la definición de Gunter Haensch (en Córdoba Rodríguez 2001: 36) acerca de la elaboración de obras lexicográficas:

La lexicografía es una disciplina de la lingüística aplicada [...] [que tiene] sus propias leyes impuestas mucho más por las necesidades de los usuarios y por las posibilidades y limitaciones materiales del trabajo práctico que por ideas y corrientes de la lingüística teórica. [...] Todo diccionario representa una solución de compromiso entre el máximo deseable (en cuanto a su extensión, selección y método) y el óptimo efectivamente realizable que viene determinado por factores materiales muy prosaicos: el dinero (el diccionario, aunque esté subvencionado, tiene que venderse y su presupuesto es de antemano la mayor limitación de su calidad), el tiempo disponible para su elaboración y la formación teórica y práctica de los colaboradores.

Córdoba Rodríguez resume que esto es la razón por la cual no existe un diccionario perfecto y nunca existirá.

## 2.4.1 Diccionarios

Por lo visto, la lexicografía es una disciplina que se ocupa de los diccionarios. La Real Academia Española en su diccionario *DRAE* define el diccionario como «Repertorio en forma de libro o en soporte electrónico en el que se recogen, según un orden determinado, las palabras o expresiones de una o más lenguas, o de una materia concreta, acompañadas de su definición, equivalencia o explicación».<sup>4</sup> Córdoba Rodríguez (2001) menciona que la Academia ya no se refiere al orden alfabético que excluía de esa definición diccionarios organizados de otros modos que el alfabético, por ejemplo, los ideológicos y también duda sobre la palabra *libro* en la 21ª edición que no correspondía a los diccionarios electrónicos, pero en la actualidad esta definición ya viene corregida.

De hecho, hoy en día, el soporte electrónico ya forma una parte indispensable de la lexicografía. Mellado Blanco (2008) destaca que los avances tecnológicos y con estos unidos los procedimientos nuevos, como el corpus y la lexicografía computacional significan un

---

<sup>4</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española (DRAE)*, 23ª ed., 2015, [en línea]. <<http://dle.rae.es>> [Consultado: 14/11/2017].

progreso enorme también para la fraseografía. Según comenta Leo Wanner en Alonso Ramos (2006: 162), los diccionarios tradicionales sufren de fuertes restricciones de espacio, lo que les impide abarcar todo lo necesario. Los medios electrónicos, al revés, no tienen esta limitación y además posibilitan el «acceso selectivo rápido a cualquier información particular desde cualquier punto de vista». Wanner menciona que un diccionario electrónico puede tener como punto de partida también el corpus, suponiendo que se trata de un corpus bien equilibrado.

Córdoba Rodríguez (2001: 8), por su parte, propone la siguiente definición del diccionario: «[...] repertorio de material lingüístico de una lengua en el que se puede encontrar información pertinente sobre este material», entendiéndolo por el material lingüístico todo aquello a lo que podamos llamar palabra. El propio autor distingue hasta veinticinco tipos de los diccionarios, como, por ejemplo: diccionarios de lengua, de uso, de carácter pragmático, de fraseología, etimológicos, etc. A continuación, vamos a tratar algunos tipos de diccionarios relacionados con el tema de este trabajo.

#### **2.4.1.1 Diccionarios de lengua**

Córdoba Rodríguez (2001: 63), basándose en Casares, establece que el diccionario de lengua es aquel diccionario que nos da información sobre las palabras como elementos de la lengua y expone su significado de una manera simple, sin entrar en la esencia de las cosas. Encima puede ofrecer información extra, como la pronunciación, la morfología, el uso, etc. El diccionario de lengua se conoce también como *diccionario monolingüe*. Un rasgo importante es que debería abarcar el léxico general o común. No se trata entonces de un diccionario selectivo o especializado, como es, por ejemplo, el diccionario de hablas regionales.

Dentro de este tipo de diccionarios Córdoba (2001: 63) incluye también el diccionario normativo que es un diccionario que «representa la norma léxica de una lengua». Por norma se entiende el español estándar, es decir, el español común del mundo hispanohablante. Según Córdoba Rodríguez (2001), se puede decir que el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española es el diccionario normativo del español por *antonomasia*, debido a que muchos lo aceptan como la norma, aunque en realidad se trata de un diccionario descriptivo. Sin embargo, Córdoba advierte que el *DRAE* procede, sobre todo, del español culto y de la lengua escrita. Solamente en las ediciones recientes han entrado en el diccionario también las variaciones coloquiales o vulgares, incluyendo la fraseología.

Córdoba Rodríguez (2001), además, distingue el *diccionario de uso* que describe el léxico que realmente se emplea, por lo cual no incluye los arcaísmos o el vocabulario

especializado. Otro rasgo de este tipo del diccionario es que además muestra cómo se suele usar el léxico, lo que supone una atención particular a la sintaxis y a la combinación de palabras. El concepto de este diccionario consiste en la satisfacción de la necesidad de conocer el uso de los vocablos, que se produce, sobre todo, a la hora de codificar, es decir, al utilizar el diccionario de forma activa.

### **2.4.1.2 Diccionarios bilingües**

Según define Córdoba Rodríguez (2001: 108), el propósito de los diccionarios bilingües es «dar equivalentes de traducción de los vocablos de una lengua (*lengua de partida*) a otra (*lengua meta*)», poniendo énfasis no solo en la similitud semántica, sino también en la pragmática y registral. Los diccionarios bilingües podemos dividirlos en los generales, donde se encuentra el léxico actual y de uso generalizado, y los especializados, que abarcan la terminología de una disciplina concreta.

Córdoba (2001: 109-110) diferencia cuatro tipos de diccionarios bilingües, basados en la finalidad del diccionario en cuestión, lo que es la codificación o descodificación. De este modo distinguimos diccionario activo, para codificar, y diccionario pasivo, para descodificar. Sumando todas las posibilidades de combinaciones del propósito y la comunidad hablante, obtenemos la clasificación siguiente, donde la L<sub>1</sub> indica la lengua materna (*lengua de partida*) y la L<sub>2</sub> la lengua extranjera (*lengua meta*):

1. Diccionarios que traduzcan de L<sub>1</sub> a L<sub>2</sub> destinados a hablantes de L<sub>1</sub>.
2. Diccionarios que traduzcan de L<sub>2</sub> a L<sub>1</sub> destinados a hablantes de L<sub>1</sub>.
3. Diccionarios que traduzcan de L<sub>1</sub> a L<sub>2</sub> destinados a hablantes de L<sub>2</sub>.
4. Diccionarios que traduzcan de L<sub>2</sub> a L<sub>1</sub> destinados a hablantes de L<sub>2</sub>.

No obstante, como Córdoba (2001) afirma, los diccionarios son obras comerciales y debido a los gastos grandes que comprende la elaboración de los mismos, los editores prefieren producir una obra híbrida que acepten todos, en lugar de elaborar varias destinadas para diferentes tipos de hablantes.

Córdoba Rodríguez (2001) observa que el mayor problema que afecta a este tipo de diccionarios es la no correspondencia de los términos en las dos lenguas, ya sea en significaciones y connotaciones o en la falta total de la denominación lexicalizada para cierta realidad en una de las lenguas. Por consecuencia estos diccionarios constan de varias traducciones de una misma palabra. Los valores connotativos y pragmáticos desempeñan un papel importante de las palabras, pero a veces no es posible encontrar un equivalente de otra

lengua con los mismos valores, como ya hemos visto a lo largo del capítulo 2.3 *Fraseología y traducción*. A este respecto, Córdoba Rodríguez, comenta que el lexicógrafo tiene las siguientes posibilidades sobre cómo dirigirse a la traducción: en primer lugar, puede probar la importación de la palabra en la lengua meta con ciertas adaptaciones ortográficas, fonéticas y morfológicas, o bien puede utilizar una palabra de otra lengua que pueda ser más común para el lector, o crear una forma compuesta, es decir, parafrasear. Si fuera necesario, puede también agregar información enciclopédica para aclarar el término.

Por lo visto, el diccionario bilingüe debe ofrecer distintos equivalentes de traducción mediante sinónimos o hiperónimos en cada entrada de palabra con la acepción variada.

## 2.4.2 Fraseografía

González Aguiar (2003), basándose en Tristán Pérez, escribe sobre la necesidad de crear diccionarios fraseológicos que se ha producido en los últimos tiempos. Por lo tanto, surgió una nueva rama de la lexicografía, la llamada *fraseografía*, que se ocupa de los problemas unidos a la elaboración de diccionarios fraseológicos. González admite que la investigación de las UFS es un hecho bastante nuevo que hasta ahora no dispone de un estudio tan profundo como las unidades simples en los registros lexicográficos ni de una teoría fraseográfica.

Mellado Blanco (2008) destaca que el auge de la fraseografía se produce en los principios de los años 90 y abarca dos perspectivas: una comprende las publicaciones de nuevos diccionarios fraseológicos y la otra encuadra las publicaciones de carácter metafraseográfico, es decir, las obras que intentan optimizar la macro y microestructura de los diccionarios de todos tipos.

Naturalmente, para hallar una traducción de los fraseologismos se suele recurrir a los diccionarios. Dada la complejidad de traducción de las UFS, es favorable que se facilite el trabajo del traductor mediante una buena oferta de información al respecto. No obstante, como ya hemos mencionado, no es fácil encontrar un diccionario conveniente. Según Sevilla Muñoz (1997), un buen diccionario dedicado a este fenómeno lingüístico debería contener: las indicaciones acerca de la frecuencia de las UFS, su nivel de lengua, el registro al que pertenecen y el uso (o desuso), puesto que para una traducción fiable no es suficiente buscar una correspondencia solo de significado.

Tal diccionario pueda ayudar no solo a los traductores, sino también a los aprendientes de la lengua. Carmen Mellado Blanco (2008: 8) escribe sobre la importancia de la fraseología

para ELE<sup>5</sup> suponiendo que casi todo en la lengua son meras repeticiones de otros discursos. La infinidad de combinaciones de palabras interiorizadas automáticamente y sin esfuerzo desde el nacimiento por el hablante nativo son la mayor razón de los problemas que tiene un extranjero al aprender una lengua. Dado que la combinatoria léxica no es determinable por las reglas, el aprendiente tiene que memorizar todas las combinaciones para asemejar el modo de hablar de un nativo, lo que resulta casi imposible.

También Igor Mel'čuk (en Alonso Ramos 2006: 14-15) impugna la afirmación que para saber hablar bien una lengua solo necesitamos dominar el léxico y la gramática. Los factores que diferencian entre un hablante nativo y un aprendiente de la lengua son la frecuencia y la calidad de uso de los frasemas<sup>6</sup>. Él mismo lo resume: «UN NATIVO HABLA EN FRASEMAS». Por esta razón las UFS deberían estar incluidas en los diccionarios monolingües y bilingües de manera sistemática.

En cuanto a las colocaciones, en la obra *Diccionarios y fraseología* (2006) de Alonso Ramos que recoge las ponencias del Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, muchos autores hablan sobre la escasa presencia de las colocaciones léxicas en los diccionarios de uso o de otro tipo. Benedikt A. Model destaca que las colocaciones deberían estar incluidas en los diccionarios bilingües, ya que igual que todos los fraseologismos, también las colocaciones causan muchos problemas a los aprendientes de la lengua extranjera, pero que por ahora el tratamiento lexicográfico de estas parece no seguir la tipología fraseológica ni las propuestas fraseográficas.

Lucía Luque Nadal (2012: 227-228) expone el proyecto de la elaboración de un diccionario lingüístico-cultural o también ideológico-cultural que tiene como objeto crear un instrumento de ayuda justamente en la traducción fraseológica. Este proyecto quiere estudiar, organizar y presentar las UFS para facilitar la traducción de las mismas, una por otra, que actualmente resulta difícil debido a todo lo expuesto anteriormente y debido a las limitaciones en cuanto a los fraseologismos en los diccionarios contemporáneos que ofrecen solo una o dos correspondencias de una UF y no nos dan más propuestas que sean deseables. Un diccionario que se ocupe de la fraseología sería entonces un remedio grato para los traductores. La novedad de este diccionario consiste en la organización de ítems no solo alfabética, sino también según el descriptor dentro del cual se encuentra el término, lo que posibilita una mejor orientación y consecuentemente elección de la expresión adecuada entre gran número de propuestas que el diccionario gestiona al traductor.

---

<sup>5</sup> ELE es una disciplina lingüística: Español como Lengua Extranjera.

<sup>6</sup> Según Mel'čuk (2006: 14), el frasema es un *sintagma no libre*. Libre significa que «no puede construirse, a partir de un contenido informativo dado, de manera regular y no restringida».

Para concluir, el diccionario fraseológico perfecto hasta ahora no existe, no obstante, a continuación nos centraremos en un proyecto único que surgió en España y que es, sin duda, un gran auxilio para todos los especialistas.

### 2.4.3 Diccionario REDES

*REDES Diccionario combinatorio del español contemporáneo* (2004), dirigido por Ignacio Bosque, es el primero de su tipo en español. Bosque (2004) manifiesta que las gramáticas normativas siempre han dedicado más atención a lo irregular frente a lo sistemático. Por lo tanto, el objetivo de este diccionario es precisamente este, es decir, lo común. De los demás diccionarios se diferencia en dos rasgos: 1) no define las palabras, 2) proporciona informaciones ausentes en otros diccionarios, pero que a la vez desempeñan un papel indispensable del conocimiento de la lengua.

Bosque (2004: XIX) define el *diccionario combinatorio* como «el puente que une la lexicografía con la gramática; el análisis de las palabras y el estudio de las formas en que se combinan». Entonces, se trata de una obra interdisciplinar. Es un nuevo tipo de diccionario que no aparece en las tipologías de diccionarios y tampoco existe en otras lenguas. Por eso, cada uno de los científicos lo concibe de otra manera. Bosque confiesa que para un fraseólogo, este sería un diccionario de colocaciones, pero para otros corresponde a otro tipo. Para el autor, es un *diccionario de restricciones léxicas* debido a que REDES muestra los contextos en los que las palabras aparecen, las combinaciones con otras palabras y explica sus relaciones semánticas. Dicho de otro modo, presenta las restricciones semánticas. Citando a Bosque (2004: LXVI): «Se basa en una concepción restrictiva de la combinatoria léxica».

Carmen Mellado Blanco (2008) destaca justamente el diccionario REDES, junto con varios proyectos lexicográficos, como la mayor demostración del interés que despiertan las colocaciones desde el punto de vista lexicográfico. Ella misma considera el interés por las colocaciones y la fraseología como tal, como un dato favorable, ya que estos manifiestan el lenguaje hablado vivo que en el pasado no era objeto de los estudios lingüísticos españoles.

Bosque (2004: XVIII) explica la razón de la necesidad de este diccionario, diferente de otros diccionarios generales o de las gramáticas, con las siguientes palabras: «Las palabras no significan algo y ADEMÁS se combinan de cierta manera, sino que en gran medida se combinan de cierta manera PORQUE expresan precisamente esos significados». Asimismo, habla sobre la ausencia de este tema en los estudios lexicográficos del pasado.

El diccionario contiene menos palabras que otros debido a que presenta solo las palabras restringidas mediante criterios lingüísticos, lo que significa que no se refiere a los

comportamientos humanos habituales. Naturalmente, el diccionario no abarca todas las combinaciones posibles de todas las palabras, ya que resulta imposible prever todas las combinaciones léxicas de cualquier idioma natural. Bosque (2004) expone que el objetivo es definir y ejemplificar *paradigmas representativos* y no los completos. También escribe que, por desgracia, esta obra no pudo precisar la naturaleza lingüística de cada combinación incluida, por lo que no aparecen las marcas de clasificación (p.ej. combinación sistemática/rutinaria, necesaria/accidental, etc.).

Como ya hemos mencionado, REDES no define las palabras, pero cuando una voz tiene varios sentidos, se pone una marca para aclarar las acepciones. Así, las entradas abreviadas contienen la información indirectamente puesto que corresponden a las entradas analíticas. El autor presenta que aparecen las combinaciones frecuentes, pero a la vez advierte de que no se trata de un diccionario de ideas afines o de un diccionario ideológico.

### **2.4.3.1 ¿Un diccionario de colocaciones?**

Bosques (2004) admite que REDES está concebido por algunos como un *diccionario de colocaciones*, pero, según él, esta cuestión es polémica. Él mismo (2004: XXII) dice: «No analiza el mundo a través del léxico, sino el léxico mismo a través de la relación que existe entre el significado de las palabras y la forma en que las combinamos».

El autor agrega, que no se trata de un típico diccionario de colocaciones por dos razones principales: 1. En REDES aparecen numerosas expresiones que no se perciben habitualmente como colocaciones; 2. Muchas de las expresiones que podrían considerarse como colocaciones se agrupan en redes conceptuales y en paradigmas léxicos de cierta extensión, lo que no corresponde al concepto clásico de la colocación, es decir, a la combinación binaria.

Sin embargo, por lo visto a lo largo del trabajo, el concepto de *colocación* no está unificado, entonces comprende contenidos muy diversos. Bosque (2004: CLIII) advierte de que para una corriente minoritaria «las colocaciones son el resultado de dar forma léxica a ciertas relaciones semánticas que se pueden describir formalmente», a diferencia del concepto clásico que hemos visto, por ejemplo, en Corpas Pastor. La primera rama (la minoritaria) desarrolla la teoría Sentido-Texto (TST) y la segunda, el llamado contextualismo británico. Hoy en día, existen diccionarios de ambas orientaciones.

Según registra Bosque (2004), él mismo no diferencia su diccionario de los diccionarios de las colocaciones lexicográficamente, sino conceptualmente, porque promueve otra concepción de los mecanismos semánticos de la información combinatoria. En efecto,

este diccionario no aporta nada a la polémica sobre la pertenencia de las colocaciones a la fraseología. El autor duda de que la combinatoria léxica restringida pertenezca a la fraseología, ya que las necesidades conceptuales (el fenómeno de la *solidaridad léxica* de Coseriu, véase el capítulo 2.2.3) no corresponden a la fijación idiomática aunque estas sean frecuentes y estén restringidas. Entonces, REDES no informa de la mayor parte de las restricciones especiales, pero se interesa en el uso figurado que a veces aparece en esas restricciones.

Para concluir, REDES presenta también las combinaciones léxicas que la mayoría denomina solo como combinaciones frecuentes y, por eso, no se corresponde a los demás diccionarios de colocaciones. Desde el punto de vista de la fraseología se podría también decir que el *Diccionario combinatorio* es un diccionario de *colocativos*.

### 3 ANÁLISIS

En esta parte del trabajo analizaremos las combinaciones léxicas que expresan pasiones del diccionario *REDES*, el cual presentamos en el capítulo 2.4.3. de la parte teórica. Concretamente se trata de las combinaciones asociadas a dos de los sustantivos más relevantes en este campo semántico: *amor* y *odio*. El diccionario *REDES* nos propone unas docenas de combinaciones para cada una de estas palabras. Nosotros vamos a buscar si existe un equivalente checo para estas combinaciones en varios diccionarios y en un corpus electrónico.

Para buscar un equivalente checo, vamos a utilizar los siguientes diccionarios: el diccionario bilingüe *Španělsko-český česko-španělský slovník (SCCS)* de Chalupa (2008), el diccionario monolingüe *Velký španělsko-český slovník (VSCS)* de Dubský (1999), el diccionario monolingüe *Velký česko-španělský slovník (VCSS)* de Dubský (1996). Además, haremos uso del corpus electrónico *InterCorp* que está presentado en la página web del *Český Národní Korpus*, como un conjunto de textos auténticos transferidos a la forma electrónica de tal manera que sea posible buscar fácilmente los fenómenos lingüísticos, sobre todo las combinaciones de palabras. El corpus presenta los fenómenos lingüísticos en su ambiente natural, lo que posibilita realizar una investigación lingüística como la propuesta en este trabajo. Una cualidad muy útil del corpus es que demuestra también la frecuencia de los fenómenos, lo que vamos a aprovechar en nuestro estudio. El corpus *InterCorp* es un corpus paralelo que pertenece al proyecto del *Český národní korpus*, fundado en el año 1994 por František Čermák. Su carácter paralelo posibilita comparar las palabras o combinaciones de palabras de dos lenguas. Vamos a utilizar el corpus *InterCorp* en su versión número 10: español y checo, y trabajaremos con los textos originales. Dicho de otra manera, en nuestro estudio incluiremos solamente las traducciones procedentes directamente de la traducción del español al checo. Se tratará, sobre todo, de los textos de la narrativa española.

Además, utilizaremos el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (*DRAE*) para buscar el significado de las combinaciones, el corpus sincrónico del checo contemporáneo *SYN2015* para averiguar la frecuencia del uso de las traducciones en la lengua checa y los diccionarios normativos checos: *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost (SSC)* y *Slovník spisovného jazyka českého (SSJC)* para comprobar la fijación en la norma de las combinaciones.

Al fin, haremos uso del *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)* para comprobar la frecuencia de las combinaciones españolas que no habíamos encontrado en los diccionarios o en *InterCorp*.

### 3.1 Metodología

En primer lugar, buscaremos todas las combinaciones de las palabras *amor* y *odio* en los diccionarios y en el corpus *InterCorp*. Después dividiremos las combinaciones en las que aparecen en estas fuentes y en las que no aparecen. Con el primer grupo luego realizaremos el estudio descrito más adelante.

En nuestro estudio, cada combinación léxica tendrá varios ítems. El primer ítem siempre será la traducción de la palabra con la que se unen los sustantivos *amor* y *odio*. Esta traducción la buscaremos en el diccionario *SCCS* y nos servirá para entender el significado literal de la combinación. En el segundo ítem nombraremos las fuentes en las que la combinación concreta aparece y en el tercero, al revés, las fuentes donde falta. Luego incluiremos las traducciones y, en el caso de *InterCorp*, también su frecuencia.

Todas las traducciones resultantes de más de una palabra vamos a comprobarlas en el corpus checo *SYN2015*, así averiguaremos si son combinaciones frecuentes. En cuanto aparezcan muchas referencias a la combinación, podríamos decir que se trata de una combinación en uso, es decir, corriente en la lengua checa. También buscaremos todas las traducciones en los diccionarios normativos checos *SSC* y *SSJC*, concretamente en sus versiones electrónicas en la *Internetová jazyková příručka*, para saber si se trata de combinaciones fijadas en la norma checa. No vamos a comprobar las traducciones resultantes de una sola palabra, p. ej. *láska* o *milovat*, porque no se trata de las combinaciones de palabras, sino solo del sustantivo o verbo, los que, lógicamente, deben encontrarse en las fuentes. Entonces, los ítems siguientes serán dedicados solo a las combinaciones traducidas que aparecen en estas fuentes y a su frecuencia.

Por último, el ítem final constará de una pequeña conclusión basada en los datos expuestos anteriormente.

Con el segundo grupo, que abarca las combinaciones léxicas no presentes en los diccionarios mencionados ni en *InterCorp*, realizaremos otro estudio. Allí comprobaremos la frecuencia de estas combinaciones en el corpus español *CREA*, para averiguar si están o no en uso.

## 3.2 Amor

El *amor* significa *láska* en la lengua checa. La entrada *amor* en el diccionario *REDES* tiene 150 ítems. Según este diccionario combinatorio, el sustantivo *amor* forma combinaciones con las siguientes palabras:

**Amor:** abrasador, absoluto, absorbente, acendrado, antiguo, apasionado, ardiente, ardoroso, arrebatador, brujo, cándido, candoroso, carnal, ciego, ciego (de), contrariado, correspondido, cortés, cristiano, declarado, de (mi/tu...) vida, desaforado, desenfrenado, desmedido, desmesurado, duradero, efímero, encendido, enorme, eterno, exacerbado, exaltado, feliz, fervoroso, filial, fogoso, fraternal, fugaz, fulgurante, furtivo, genuino, gran(de), hondo, imperecedero, imposible, incondicional, inconfesable, inquebrantable, irrefrenable, juvenil, maternal, mutuo, obsesivo, otoñal, perdurable, platónico, profundo, propio, puro, secreto, sin barrera(s), sincero, súbito, tempestuoso, tierno, tormentoso, tremendo, turbulento, vehemente, verdadero, al calor (de), con, por, acto (de), arrebató (de), carta (de), declaración (de), demostración (de), escena (de), expresión (de), fruto (de), fuerza (de), historia (de), manifestación (de), objeto (de), poema (de), relación (de), albergar, alimentar(se) (de), anidar (en alguien), arraigar (en alguien), avivar, brindar, brotar, buscar, compartir, confesar, conquistar(se), cultivar, dar, declarar (a alguien), dejarse llevar (por), depositar, derramar, derrochar, desbordar(se), despertar, destilar, desvanecerse, difundir(se), disfrutar (de), dispensar, embargar (a alguien), encontrar, engendrar, enredar(se) (en), entrar (a alguien), experimentar, expresar, fluir, gozar (de), granjearse, henchir(se) (de), imbuir, inculcar, infundir, inundar (de), irradiar, jurar, latir, manifestar, morir (de), mover (algo/a alguien), nacer (de), negar, otorgar (a algo/a alguien), palpitar, poner (en algo), predicar, prodigar, profesar, renunciar (a), reverdecer, rezumar, sellar, sembrar, sentir, subyugar (a alguien), surgir y tener.

62 de las combinaciones tienen algún tipo de traducción checa en el corpus *InterCorp* o en algún diccionario y el resto, 88, no la tienen.

### 3.2.1 Combinaciones con equivalente checo

#### Amor absoluto

- *absoluto*: naprostý, absolutní
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 5 veces
  - 3 veces: absolutní láska

- 1 vez: absolutní milování, bezvýhradná láska
- *SYN2015*:
  - absolutní láska: en 8 casos
  - bezvýhradná láska: en 4 casos
- *SSČ* y *SSJČ*:
  - bezvýhradná láska: aparece en *SSJČ*
- **Conclusión:** La traducción checa más utilizada para la combinación léxica “amor absoluto” en el corpus *InterCorp* es “absolutní láska”. En el corpus checo *SYN2015* podemos ver que son frecuentes ambas combinaciones resultantes: tanto “absolutní láska”, como “bezvýhradná láska”. Según el diccionario normativo *SSJČ*, la combinación fijada en la norma es “bezvýhradná láska”.

### Amor acendrado

- *acendrado*: vytríbený, opravdový, upřímný
- Aparece en: *VCSS*
- No aparece en: *DRAE*, *InterCorp*, *SCCS*, *VSCS*
- *VCSS*: opravdová láska
- *SYN2015*:
  - opravdová láska: en 44 casos
- *SSČ* y *SSJČ*:
  - opravdová láska: aparece en *SSJČ*
- **Conclusión:** El diccionario monolingüe *VCSS* traduce la combinación léxica “amor acendrado” como “oprawdová láska”, lo que es una combinación léxica checa frecuente y fijada en la norma. Ni en el resto de los diccionarios ni en el corpus *InterCorp* “amor acendrado” aparece.

### Amor antiguo

- *antiguo*: starý, bývalý, předchozí
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 1 vez
  - 1 vez: dávná láska
- *SYN2015*:
  - dávná láska: en 12 casos
- **Conclusión:** El corpus *InterCorp* traduce la combinación léxica “amor antiguo” como “dávná láska” que es, según *SYN2015*, una combinación frecuente en checo.

### Amor apasionado

- *apasionado*: vášnivý, posedlý vášní
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 1 vez

- 1 vez: vášnivé milování
- *SYN 2015*:
  - vášnivé milování: en 3 casos
- **Conclusión:** El corpus *InterCorp* traduce la combinación “amor apasionado” como “vášnivé milování”, sin embargo, esta traducción no aparece en el resto de los diccionarios ni se trata de una combinación léxica incluida en los diccionarios normativos checos *SSČ* y *SSJČ*. Al contrario, la traducción literal de esta combinación, “vášnivá láska”, aparece en ambos diccionarios normativos checos.

### Amor ardiente

- *ardiente*: horký, žhavý, horoucí, planoucí, ohnivý, zapálený
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 3 veces
  - 1 vez: v lásce žhavá, horoucí láska, vášnivé vzplanutí
- *SYN2015*:
  - horoucí láska: en 10 casos
  - vášnivé vzplanutí: en 2 casos
- *SSČ* y *SSJČ*:
  - horoucí láska: aparece en *SSJČ*
- **Conclusión:** La combinación léxica “amor ardiente” no tiene una traducción clara en *InterCorp*, ya que aparece de tres maneras diferentes. Según *SYN2015*, las dos formas más frecuentes en checo son “horoucí láska” y “vášnivé vzplanutí”. En los diccionarios normativos checos aparece solo “horoucí láska”.

### Amor brujo

- *brujo*: čarovný, kouzelný
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 1 vez
  - 1 vez: čarodějná láska
- **Conclusión:** El corpus *InterCorp* traduce “amor brujo” como “čarodějná láska”, sin embargo, esta combinación léxica no aparece ni en el corpus checo ni en los diccionarios normativos checos.

### Amor carnal

- *carnal*: tělesný, smyslný
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 6 veces
  - 6 veces: tělesná láska
- *SYN2015*:

- tělesná láska: en 16 casos
- *SSČ* y *SSJČ*:
  - tělesná láska: aparece en *SSJČ*
- **Conclusión:** La combinación léxica “amor carnal” se traduce al checo como “tělesná láska” que es una combinación en uso y, además, se trata de una forma recogida en el diccionario normativo *SSJČ*.

### Amor ciego

- *ciego*: slepý, nevidomý, oslepený, oslněný
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 1 vez
  - 1 vez: slepá láska
- *SYN2015*:
  - slepá láska: en 1 caso
- **Conclusión:** El corpus *InterCorp* traduce la combinación léxica “amor ciego” como “slepá láska”.

### Ciego (de) amor

- *ciego*: slepý, nevidomý, oslepený, oslněný
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 3 veces
  - 2 veces: zaslepený láskou
  - 1 vez: slepý láskou
- *SYN2015*:
  - zaslepený láskou: en 3 casos
  - slepý láskou: en 3 casos
- **Conclusión:** Según *InterCorp*, la combinación léxica “ciego de amor” la traducimos de dos maneras, como “zaslepený láskou” y como “slepý láskou”. Ambas formas aparecen también en el corpus checo *SYN2015*.

### Amor contrariado

- *contrariado*: našťvaný, otrávený
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 6 veces
  - 1 vez: mrzuté období v lásce, neradostná láska, nerovná láska, rozmrzelá láska, zbraňované námluvy, protivenství lásky
- **Conclusión:** La combinación léxica “amor contrariado” no tiene un equivalente checo claro en *InterCorp*, ya que en el corpus tiene seis traducciones diferentes.

## Amor correspondido

- *correspondido*: opětovaný
- Aparece en: *InterCorp*, *SCCS*, *VCSS*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*
- *InterCorp*: aparece 2 veces
  - 2 veces: opětovaná láska
- *SCCS*: *no correspondido*: neopětovaná láska
- *VCSS*: *no correspondido*: neopětovaná láska
- *SYN2015*:
  - opětovaná láska: en 3 casos
  - neopětovaná láska: en 9 casos
- *SSČ* y *SSJČ*:
  - opětovaná láska: aparece en *SSJČ*
- **Conclusión**: La combinación léxica “amor correspondido” la traducimos al checo como “opětovaná láska”. Se trata de una combinación frecuente y fijada en la norma checa. En los diccionarios aparece más bien su forma negativa: “amor no correspondido”.

## Amor cortés

- *cortés*: zdvořilý, zhlazený, způsobný
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 3 veces
  - 2 veces: dvorná láska
  - 1 vez: kurtoazní láska
- *SYN2015*:
  - kurtoazní láska: en 3 casos
- **Conclusión**: El corpus *InterCorp* traduce la combinación léxica “amor cortés” de dos maneras. Una de ellas es “kurtoazní láska” que aparece también en el corpus checo *SYN2015*.

## Amor de (mi/tu...) vida

- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*:
  - Amor de mi vida aparece 6 veces:
    - 2 veces: láska mého života, životní láska, láska,
  - Amor de tu vida aparece 5 veces:
    - 3 veces: životní láska
    - 1 vez: láska tvého života, omitido
  - Amor de su vida aparece 8 veces:
    - 4 veces: životní láska,
    - 3 veces: láska jeho/ jejího života
    - 1 vez: láska

- *SYN2015*:
  - životní láska: en 132 casos
  - láska mého života: en 9 casos
  - láska tvého života: en 1 caso
  - láska jeho života: en 3 casos
  - láska jejího života: en 12 casos
- **Conclusión:** Según *InterCorp*, la traducción más utilizada para la combinación léxica “amor de mi/tu/su vida” es “životní láska”. Otra posibilidad de traducción es “láska mého/ tvého/ jeho/ jejího života”. No obstante, ninguna de estas formas aparece en los diccionarios normativos checos.

### Amor desaforado

- *desaforado*: nehorázný, ohromný, hrozný
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 2 veces
  - 1 vez: divoká láska, milování bez všech zábran
- *SYN2015*:
  - divoká láska: en 1 caso
- **Conclusión:** La combinación léxica “amor desaforado” tiene en *InterCorp* solo dos traducciones: una es combinación léxica “divoká láska” que también aparece en el corpus checo *SYN2015*, la otra es una paráfrasis.

### Amor desenfrenado

- *desenfrenado*: bezuzdný, nevázaný, výstřední
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 3 veces
  - 1 vez: bouřlivý milostný vztah, vášnivá láska, nespoutaná láska
- *SYN2015*:
  - vášnivá láska: en 12 casos
- *SSČ* y *SSJČ*:
  - vášnivá láska: aparece en ambos diccionarios
- **Conclusión:** Según *InterCorp*, la combinación léxica “amor desenfrenado” tiene tres traducciones posibles. Una de ellas es “vášnivá láska” que aparece tanto en el corpus checo, como en los diccionarios normativos *SSČ* y *SSJČ*.

### Amor desmedido

- *desmedido*: nezměrný, ohromný, nesmírný
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 1 vez

- 1 vez: nezměrná láska
- *SYN2015*:
  - nezměrná láska: en 2 casos
- **Conclusión:** El corpus *InterCorp* traduce la combinación “amor desmedido” como “nezměrná láska” que es, según *SYN2015*, una combinación léxica checa en uso.

### Amor desmesurado

- *desmesurado*: nesmírný, obrovský
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 2 veces
  - 1 vez: bezmezná láska, nespoutaná láska
- *SYN2015*:
  - bezmezná láska: en 2 casos
- *SSČ* y *SSJČ*:
  - bezmezná láska: aparece en ambos diccionarios
- **Conclusión:** El corpus *InterCorp* traduce la combinación léxica “amor desmesurado” de dos maneras. Una de ellas es “bezmezná láska” que aparece también en el corpus *SYN2015* y en los diccionarios normativos checos.

### Amor efímero

- *efímero*: jepičí, prchavý, pomíjivý
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 1 vez
  - 1 vez: prchavá láska
- *SYN2015*:
  - prchavá láska: en 1 caso
- *SSČ* y *SSJČ*:
  - prchavá láska: aparece en *SSJČ*
- **Conclusión:** Según *InterCorp*, la combinación léxica “amor efímero” la traducimos al checo como “prchavá láska” que aparece tanto en el corpus checo como en el diccionario *SSJČ*.

### Amor eterno

- *eterno*: věčný, nekonečný, nesmrtelný, nezničitelný
- Aparece en: *InterCorp*, *SCCS*
- No aparece en: *DRAE*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 9 veces
  - 8 veces: věčná láska
  - 1 vez: nehynoucí láska
- *SCCS*: věčná láska
- *SYN2015*:

- věčná láska: en 5 casos
- nehynoucí láska: en 39 casos
- *SSČ* y *SSJČ*:
  - věčná láska: aparece en *SSJČ*
  - nehynoucí láska: aparece en *SSJČ*
- **Conclusión:** Según *InterCorp*, la traducción checa más utilizada para la combinación léxica “amor eterno” es “věčná láska”, que es, a la vez, la traducción de esta combinación en el diccionario *SCCS*. No obstante, la segunda posibilidad de la traducción en *InterCorp* es “nehynoucí láska”, la que tiene más referencias en el corpus *SYN2015*, entonces parece utilizarse más. Las dos variantes aparecen en el diccionario normativo checo *SSJČ*.

### Amor exaltado

- *exaltado*: přepjatý, exaltovaný
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 3 veces
  - 1 vez: milování, přepjatá láska, vzrušené milování
- *SYN2015*:
  - přepjatá láska: en 1 caso
- **Conclusión:** La combinación léxica “amor exaltado” no tiene un equivalente claro en *InterCorp*, porque aparece de tres maneras diferentes. La traducción “přepjatá láska” aparece también en el corpus checo *SYN2015*.

### Amor feliz

- *feliz*: šťastný, spokojený
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 1 vez
  - 1 vez: šťastná láska
- *SYN2015*:
  - šťastná láska: en 1 caso
  - nešťastná láska: en 19 casos
- **Conclusión:** La combinación léxica “amor feliz” la traducimos como “šťastná láska”. Basándose en el corpus *SYN2015*, en checo se utiliza más la forma negativa de esta combinación léxica: “nešťastná láska”.

### Amor filial

- *filial*: synovský, dětský
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 6 veces
  - 5 veces: synovská láska

- 1 vez: láska k otci
- *SYN2015*:
  - synovská láska: en 1 caso
  - láska k otci: en 7 casos
- *SSČ* y *SSJČ*:
  - synovská láska: aparece en ambos diccionarios
  - láska k otci: aparece en *SSJČ*
- **Conclusión:** El corpus *InterCorp* en la mayoría traduce la combinación léxica “amor filial” como “synovská láska”, pero la segunda traducción posible es “láska k otci”. Al contrario, la combinación checa “láska k otci” tiene más referencias en *SYN2015* que “synovská láska”. Ambas traducciones aparecen en los diccionarios normativos checos.

### Amor fraternal

- *fraternal*: bratrský
- Aparece en: *VCSS*
- No aparece en: *DRAE*, *InterCorp*, *SCCS*, *VSCS*
- *VCSS*: bratrská láska
- *SYN2015*:
  - bratrská láska: en 6 casos
- *SSČ* y *SSJČ*:
  - bratrská láska: aparece en ambos diccionarios
- **Conclusión:** El diccionario monolingüe *VCSS* traduce la combinación léxica “amor fraternal” como “bratrská láska”, lo que es una combinación léxica checa frecuente y fijada en la norma checa. No obstante, ni en el resto de los diccionarios ni en el corpus *InterCorp* “amor fraternal” aparece.

### Amor fugaz

- *fugaz*: prchavý, letmý
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 3 veces
  - 2 veces: prchavá láska
  - 1 vez: prchavé milostné avantýry
- *SYN2015*:
  - prchavá láska: en 1 caso
- *SSČ* y *SSJČ*:
  - prchavá láska: aparece en *SSJČ*
- **Conclusión:** Según *InterCorp*, la traducción más frecuente para la combinación léxica “amor fugaz” es “prchavá láska” que aparece tanto en el corpus checo como en el diccionario *SSJČ*.

### Amor furtivo

- *furtivo*: tajný, skrytý

- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE, SCCS, VCSS, VSCS*
- *InterCorp*: aparece 5 veces
  - 1 vez: tajné milování, pokoutná láska, letmé schůzky, tajná láska, láska
- *SYN2015*:
  - tajná láska: en 21 casos
- *SSČ* y *SSJČ*:
  - tajná láska: aparece en ambos diccionarios
- **Conclusión:** La combinación léxica “amor furtivo” no tiene un equivalente claro en *InterCorp*, ya que en el corpus tiene 5 traducciones diferentes. Basándose en *SYN2015*, se puede decir que la combinación checa más frecuente es “tajná láska” que aparece también en los diccionarios normativos checos.

### Gran(de) amor/ amor grande

- *grande*: velký, vysoký
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE, SCCS, VCSS, VSCS*
- *InterCorp*: aparece 30 veces
  - 21 veces: velká láska
  - 3 veces: veliká láska
  - 2 veces: milovat
  - 1 vez: životní láska, nezměrná láska, největší láska, láska
- *SYN2015*:
  - velká láska: en 103 casos
  - veliká láska: en 13 casos
  - životní láska: en 132 casos
  - nezměrná láska: en 2 casos
  - největší láska: en 53 casos
- *SSČ* y *SSJČ*:
  - velká (veliká) láska: aparece en ambos diccionarios
- **Conclusión:** Basándose en *InterCorp*, la traducción más frecuente para la combinación léxica “gran(de) amor” es “velká láska” que también aparece en los diccionarios normativos checos. Otras traducciones posibles, según *InterCorp*, son: “veliká láska”, “milovat”, “životní láska”, “nezměrná láska” y “největší láska”. Dado que todas estas combinaciones léxicas checas aparecen en el corpus *SYN2015*, se puede decir que se trata de combinaciones en uso.

### Amor imposible

- *imposible*: nemožný, neuskutečnitelný, neproveditelný
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE, SCCS, VCSS, VSCS*
- *InterCorp*: aparece 12 veces
  - 3 veces: nemožná láska
  - 2 veces: nešťastná láska, nedovolená láska

- 1 vez: neuskutečnitelná touha; marná láska; nenaplněná láska; nedosažitelný předmět lásky; milenci, jimž je souzeno rozloučení
- *SYN2015*:
  - nešťastná láska: en 19 casos
  - nedovolená láska: en 1 caso
  - neuskutečnitelná touha: en 1 caso
  - marná láska: en 20 casos
  - nenaplněná láska: en 5 casos
- *SSČ* y *SSJČ*:
  - nešťastná láska: aparece en *SSJČ*
  - nedovolená láska: aparece en *SSJČ*
- **Conclusión:** El corpus *InterCorp* propone varias traducciones de la combinación léxica “amor imposible”. La más frecuente es “nemožná láska”, pero esta no aparece ni en el corpus checo ni en los diccionarios normativos checos. Las traducciones más frecuentes en *SYN2015* son “nešťastná láska”, “marná láska” y “nenaplněná láska”. Las combinaciones que aparecen en los diccionarios normativos checos son “nešťastná láska” y “nedovolená láska”.

### Amor incondicional

- *incondicional*: nepodmíněný, bezpodmínečný, bezvýhradný, naprostý
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 10 veces
  - 6 veces: bezpodmínečná láska
  - 2 veces: bezvýhradná láska
  - 1 vez: absolutní láska, oddaná láska
- *SYN2015*:
  - bezpodmínečná láska: en 6 casos
  - bezvýhradná láska: en 4 casos
  - absolutní láska: en 8 casos
  - oddaná láska: en 1 caso
- *SSČ* y *SSJČ*:
  - bezvýhradná láska: aparece en *SSJČ*
- **Conclusión:** La traducción más frecuente de la combinación léxica “amor incondicional” en el corpus *InterCorp* es “bezpodmínečná láska” que es también la más frecuente en *SYN2015*, pero no aparece en los diccionarios normativos checos. La segunda traducción más frecuente es “bezvýhradná láska” que aparece incluso en el diccionario *SSJČ*.

### Amor inquebrantable

- **inquebrantable**: neotřesitelný, neochvějný, nezlomný
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 1 vez
  - 1 vez: nezlomná láska

- **Conclusión:** El corpus *InterCorp* traduce la combinación léxica “amor inquebrantable” como “nezlomná láska”.

### Amor juvenil

- *juvenil*: mladistvý, mládežnický
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 3 veces
  - 2 veces: mladistvá láska
  - 1 vez: pubertální láska
- *SYN2015*:
  - mladistvá láska: en 1 caso
  - pubertální láska: en 2 casos
- **Conclusión:** Según *InterCorp*, la combinación léxica “amor juvenil” la traducimos como “mladistvá láska” o “pubertální láska” que son combinaciones en uso, pero ni una de ellas aparecen en los diccionarios normativos checos.

### Amor maternal

- *maternal*: mateřský
- Aparece en: *InterCorp*, *SCCS*
- No aparece en: *DRAE*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 3 veces
  - 3 veces: mateřská láska
- *SCCS*: mateřská láska
- *SYN2015*:
  - mateřská láska: en 38 casos
- *SSČ* y *SSJČ*:
  - mateřská láska: aparece en *SSJČ*
- **Conclusión:** Según *InterCorp* y el diccionario *SCCS*, la combinación léxica “amor maternal” la traducimos al checo como “mateřská láska”. Es una combinación frecuente y fijada en la norma checa.

### Amor platónico

- *platónico*: platonický
- Aparece en: *DRAE*, *InterCorp*, *SCCS*
- No aparece en: *VCSS*, *VSCS*
- *DRAE*: amor idealizado y sin relación sexual
- *InterCorp*: aparece 3 veces
  - 3 veces: platonická láska
- *SCCS*: platonická láska
- *SYN2015*:
  - platonická láska: en 8 casos

- *SSČ* y *SSJČ*:
  - platonická láska: aparece en ambos diccionarios
- **Conclusión:** Según *InterCorp* y *SCCS*, la combinación léxica “amor platónico” la traducimos al checo como “platonická láska”. Es una combinación frecuente y fijada en la norma checa.

### Amor profundo

- *profundo*: hluboký, velký, intenzivní
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 2 veces
  - 2 veces: hluboká láska
- *SYN2015*:
  - hluboká láska: en 9 casos
- **Conclusión:** El corpus *InterCorp* traduce la combinación léxica “amor profundo” como “hluboká láska” que es una combinación checa frecuente.

### Amor propio

- *propio*: vlastní, osobní
- Aparece en: *DRAE*, *InterCorp*, *SCCS*, *VSCS*
- No aparece en: *VCSS*
- *DRAE*: que alguien se profesa
- *InterCorp*: aparece 35 veces
  - 18 veces: sebeláska
  - 5 veces: samolibost
  - 2 veces: sebeúcta, ješitnost
  - 1 vez: mít se rád, kus hrdosti v těle, ješitný, neztratit tvář, osobní prestiž, hrdost, osobní hrdost, omitido
- *SCCS*: sebeláska, sebeúcta
- *VSCS*: sebeláska, sobectví, samolibost
- **Conclusión:** Basándose en *SCCS*, *VSCS* e *InterCorp*, la traducción checa más adecuada para la combinación léxica “amor propio” sería “sebeláska”, porque es la forma más frecuente en *InterCorp* y la única que aparece en ambos diccionarios mencionados. Otras posibilidades son, por ejemplo: “samolibost”, “sebeúcta”, “sobectví” o “ješitnost”. En la mayoría no se trata de combinaciones de palabras, sino de una sola palabra.

### Amor puro

- *puro*: čistý, neznečištěný, čestný
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 2 veces
  - 2 veces: čistá láska
- *SYN2015*:

- čistá láska: en 9 casos
- *SSČ* y *SSJČ*:
  - čistá láska: aparece en ambos diccionarios
- **Conclusión:** Según *InterCorp*, la combinación léxica “amor puro” la traducimos literalmente como “čistá láska” que aparece tanto en el corpus *SYN2015*, como en los diccionarios normativos *SSČ* y *SSJČ*.

### Amor secreto

- *secreto*: tajný, skrytý
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 9 veces
  - 5 veces: tajná láska
  - 2 veces: tajné námluvy
  - 1 vez: tajný milostný poměr, tajná avantýra
- *SYN2015*:
  - tajná láska: en 21 casos
- *SSČ* y *SSJČ*:
  - tajná láska: aparece en ambos diccionarios
- **Conclusión:** La traducción checa más frecuente en *InterCorp* para la combinación léxica “amor secreto” es “tajná láska” que es una combinación en uso que también está incluida en los diccionarios normativos checos. Otras traducciones posibles son, según *InterCorp*, “tajné námluvy”, “tajný milostný poměr” o “tajná avantýra”.

### Amor sincero

- *sincero*: upřímný, otevřený, poctivý
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 1 vez
  - 1 vez: upřímná láska
- *SYN2015*:
  - upřímná láska: en 3 casos
- **Conclusión:** El corpus *InterCorp* traduce la combinación léxica “amor sincero” como “upřímná láska.”

### Amor súbito

- *súbito*: náhlý
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 2 veces
  - 1 vez: nečekaný cit, náhlý příval lásky
- *SYN2015*:

- nečekaný cit: en 1 caso
- **Conclusión:** El corpus *InterCorp* traduce la combinación léxica “amor súbito” de dos maneras: “náhlý přívál lásky” y “nečekaný cit”, esta última aparece también en el corpus checo.

### Amor turbulento

- *turbulento*: nezkrotný, prudký, divoký
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 1 vez
  - 1 vez: bouřlivé milování
- *SYN2015*:
  - bouřlivé milování: en 1 caso
- **Conclusión:** El corpus *InterCorp* traduce la combinación léxica “amor turbulento” como “bouřlivé milování”.

### Amor verdadero

- *verdadero*: prostý, upřímný, skutečný, opravdový
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 11 veces
  - 4 veces: opravdová láska
  - 3 veces: skutečná láska
  - 2 veces: pravá láska
  - 1 vez: mít doopravdy rád, upřímná láska
- *SYN2015*:
  - opravdová láska: en 44 casos
  - skutečná láska: en 24 casos
  - pravá láska: en 46 casos
  - mít doopravdy rád: en 21 casos
  - upřímná láska: en 3 casos
- *SSČ* y *SSJČ*:
  - opravdová láska: aparece en *SSJČ*
  - pravá láska: aparece en ambos diccionarios
- **Conclusión:** Según *InterCorp*, las tres traducciones más frecuentes de la combinación léxica “amor verdadero” son: “oprawdová láska”, “skutečná láska” y “pravá láska”. Todas corresponden a la traducción checa de *verdadero* y aparecen en muchos casos en el corpus *SYN2015*, entonces se trata de combinaciones en uso. Dos de ellas, “oprawdová láska” y “pravá láska”, son formas fijadas en la norma checa y aparecen en los diccionarios. Otras traducciones checas que propone *InterCorp* son “mít doopravdy rád” y “upřímná láska”, ambas apareciendo también en el corpus *SYN2015*.

### Con amor

- *con*: s, se
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 30 veces
  - 13 veces: s láskou
  - 2 veces: láskyplně, z lásky, láskou
  - 1 vez: za lásku, láskyplný, z velké lásky, milovat se, zamilovat si, plni lásky, láska, citové, omitido, drápkem nenaplněných lásek, srdečné pozdravy
- *SYN2015*:
  - s láskou: en 712 casos
  - z lásky: en 572 casos
- *Con mil amores*:
  - *SCCS*, *VSCS*: milerád
- **Conclusión**: Según *InterCorp*, la traducción checa más frecuente de la combinación léxica “con amor” es la traducción literal “s láskou”. Otras traducciones posibles son, por ejemplo, “láskyplně” o “z lásky”.  
Los diccionarios *SCCS* y *VSCS* incluyen solamente la combinación léxica “con mil amores”, la que traducen como “milerád”.  
En el corpus *InterCorp* también aparece la combinación “con el amor” en 24 casos.

## Por amor

- *por*: za, skrze, etc.
- Aparece en: *DRAE*, *InterCorp*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *DRAE*: *por amor de*: por causa de
- *InterCorp*: aparece 132 veces
  - 94 veces: z lásky
  - 11 veces: omitido
  - 8 veces: pro lásku
  - 3 veces: láska, kvůli lásce
  - 2 veces: láskou, pro smilování, z nešťastné lásky
  - 1 vez: z nadšení, lásku, z neopětované lásky, pro vyvýšení, mít rád, pod pojmem láska, když se člověk zamiluje
- *SCCS*: *por amor de*: kvůli tomu, z lásky (k)
- *VCSS*: z lásky (k)
- *VSCS*: *por amor de*: pro co, kvůli čemu
- *SYN215*:
  - z lásky: en 572 casos
  - pro lásku: en 170 casos
  - kvůli lásce: en 36 casos
  - pro smilování: en 48 casos
  - z nešťastné lásky: en 38 casos
- *SSČ* y *SSJČ*:
  - z lásky: aparece en ambos diccionarios
- **Conclusión**: La traducción más frecuente de la combinación léxica “por amor” en el corpus *InterCorp* es “z lásky”, otras traducciones frecuentes allí mismo son: “pro lásku”, “kvůli lásce”, “pro smilování” o “z nešťastné lásky”. Muchos casos de la combinación léxica “por

amor” en *InterCorp* se unen con *de Dios* o *al arte*, lo que hace de ellos una combinación léxico-semántica diferente. Los diccionarios *VCSS* y *SCCS* también traducen la combinación “por amor” como “z lásky”, y *SCCS*, además, como “kvůli tomu”. El diccionario *VSCS*, por su parte, traduce la combinación “por amor de” como “pro co” y “kvůli čemu”.

En el corpus *InterCorp* también aparece la combinación “por el amor” en 91 casos. Esta se une muchas veces con *de Dios*.

### Acto (de) amor

- *acto*: čin, skutek
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 16 veces
  - 4 veces: milostný akt
  - 3 veces: milování
  - 2 veces: čin lásky, skutek lásky
  - 1 vez: upřímné objetí, objetí, milostný styk, láska, akt lásky
- *SYN2015*:
  - milostný akt: en 41 casos
  - čin lásky: en 5 casos
  - skutek lásky: en 5 casos
  - upřímné objetí: en 2 casos
  - milostný styk: en 4 casos
  - akt lásky: en 12 casos
- **Conclusión:** El corpus *InterCorp* traduce la combinación léxica “acto de amor” de 9 formas diferentes. Las más frecuentes son: “milostný akt”, “čin lásky”, “skutek lásky” o solamente “milování”. Ninguna de las formas aparece en los diccionarios normativos checos. La combinación checa que tiene el mayor número de referencias en el corpus *SYN2015* es “milostný akt”.

### Arrebato (de) amor

- *arrebato*: vzkypění, vzplanutí, zápal, nadšení, uchwácení
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 1 vez
  - 1 vez: vzplanutí lásky
- *SYN2015*:
  - vzplanutí lásky: en 1 caso
- **Conclusión:** El corpus *InterCorp* traduce la combinación léxica “arrebato de amor” como “vzplanutí lásky”.

### Carta (de) amor

- *carta*: dopis

- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE, SCCS, VCSS, VSCS*
- *InterCorp*: aparece 53 veces
  - 38 veces: milostný dopis
  - 5 veces: milostné psaníčko
  - 4 veces: zamilovaný dopis
  - 1 vez: dopis plný lásky, zamilované psaní, dopis z lásky, milostný list, zamilované psaníčko, vyznání lásky
- *SYN2015*:
  - milostný dopis: en 146 casos
  - milostné psaníčko: en 4 casos
  - zamilovaný dopis: en 10 casos
  - dopis plný lásky: en 1 caso
  - dopis z lásky: en 1 caso
  - milostný list: en 2 casos
  - vyznání lásky: en 93 casos
- *SSČ* y *SSJČ*:
  - milostný dopis: aparece en *SSČ*
  - milostné psaníčko: aparece en ambos diccionarios
  - vyznání lásky: aparece en ambos diccionarios
- **Conclusión:** El corpus *InterCorp* traduce la combinación léxica “carta de amor” en la gran mayoría como “milostný dopis” que es también la combinación checa con el mayor número de referencias en el corpus *SYN2015* y fijada en la norma. Otras traducciones frecuentes, según *InterCorp*, son “zamilovaný dopis” y “milostné psaníčko”; la última aparece también en los diccionarios normativos checos. Una de las traducciones es “vyznání lásky”, la que es muy frecuente en *SYN2015* y fijada en la norma, sin embargo, esta no corresponde mucho al significado de “carta de amor”.

## Declaración (de) amor

- *declaración*: ohlášení, prohlášení, vyhlášení, projev
- Aparece en: *InterCorp, SCCS*
- No aparece en: *DRAE, VCSS, VSCS*
- *InterCorp*: aparece 13 veces
  - 9 veces: vyznání lásky
  - 4 veces: vyznat lásku
- *SCCS*: vyznání lásky
- *SYN2015*:
  - vyznání lásky: en 93 casos
  - vyznat lásku: en 53 casos
- *SSČ* y *SSJČ*:
  - vyznání lásky: aparece en ambos diccionarios
  - vyznat lásku: aparece en ambos diccionarios
- **Conclusión:** El corpus *InterCorp* traduce la combinación léxica “declaración de amor” como “vyznání lásky” o como “vyznat lásku”. Ambas combinaciones aparecen tanto en el corpus *SYN2015*, como en los diccionarios normativos checos. Basándose en la forma de las combinaciones, “declaración de amor” equivale a la traducción más frecuente en *InterCorp*

que es “vyznání lásky”. La combinación checa “vyznat lásku”, por su parte, corresponde más bien a la combinación “declarar amor”. El diccionario *SCCS* traduce la combinación “declaración de amor” también como “vyznání lásky”.

### **Demostración (de) amor**

- *demostración*: předvedení, demonstrování, důkaz
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 1 vez
  - 1 vez: projev lásky
- *SYN2015*:
  - projev lásky: en 64 casos
- *SSČ* y *SSJČ*:
  - projev lásky: aparece en *SSJČ*
- **Conclusión**: Según *InterCorp*, la combinación léxica “demostración de amor” la traducimos como “projev lásky” que es una combinación léxica checa presente tanto en el corpus checo *SYN2015*, como en el diccionario *SSJČ*.

### **Escena (de) amor**

- *escena*: scéna, scénérie, obraz, hysterický výstup
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 3 veces
  - 1 vez: obrazec milostných výjevů, scéna lásky, příběh o lásce
- *SYN2015*:
  - scéna lásky: en 1 caso
  - příběh o lásce: en 31 casos
- **Conclusión**: La combinación léxica “escena de amor” no tiene una traducción checa clara en *InterCorp*, ya que aparece en tres formas diferentes. Según el corpus *SYN2015*, la más utilizada de ellas en la lengua checa es “příběh o lásce”, pero esta no corresponde al significado de *escena*.

### **Expresión (de) amor**

- *expresión*: výraz, vyjádření, projev, projevení
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 2 veces
  - 1 vez: projev lásky, vyznání lásky
- *SYN2015*:
  - projev lásky: en 64 casos
  - vyznání lásky: en 93 casos
- *SSČ* y *SSJČ*:

- projev lásky: aparece en *SSJČ*
- vyznání lásky: aparece en ambos diccionarios
- **Conclusión:** Según *InterCorp*, la combinación léxica “expresión de amor” la traducimos al checo de dos maneras: “projev lásky” y “vyznání lásky”. Ambas formas son muy frecuentes en el corpus *SYN2015* y aparecen también en los diccionarios normativos checos.

### Fuerza (de) amor

- *fuerza*: síla, energie, odolnost, pevnost
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 1 vez
  - 1 vez: láska
- **Conclusión:** El corpus *InterCorp* traduce la combinación léxica “fuerza de amor” solamente como “láska”, entonces no propone una traducción completa de esta combinación léxica española.

### Historia (de) amor

- *historia*: dějiny, historie, příběh, pohádka
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 40 veces
  - 16 veces: milostný příběh
  - 8 veces: příběh lásky
  - 4 veces: příběh o lásce
  - 2 veces: historie lásky, zamilovaný příběh, milostná historka, milostná historie
  - 1 vez: zamilování, vášnivá láska, milostný poměr, láska
- *SYN2015*:
  - milostný příběh: en 100 casos
  - příběh lásky: en 35 casos
  - příběh o lásce: en 31 casos
  - historie lásky: en 2 casos
  - zamilovaný příběh: en 6 casos
  - milostná historka: en 1 caso
  - milostná historie: en 2 casos
  - vášnivá láska: en 12 casos
  - milostný poměr: en 76 casos
- *SSČ* y *SSJČ*:
  - milostná historie: aparece en *SSJČ*
  - vášnivá láska: aparece en ambos diccionarios
  - milostný poměr: aparece en *SSJČ*
- **Conclusión:** La traducción más frecuente de la combinación léxica “historia de amor” en *InterCorp* es “milostný příběh”. Esta aparece en muchos casos en el corpus *SYN2015* y también en el diccionario *SSJČ*. Otras traducciones frecuentes son: “příběh lásky”, “příběh o

lásce”, “historie lásky”, “zamilovaný příběh” o “milostná historie”, pero estas no están fijadas en la norma checa, ya que no aparecen en los diccionarios normativos.

### Objeto (de) amor

- *objeto*: věc, předmět, objekt
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 2 veces
  - 2 veces: předmět lásky
- *SYN2015*:
  - předmět lásky: en 4 casos
- **Conclusión**: El corpus *InterCorp* traduce la combinación léxica “objeto de amor” como “předmět lásky” que aparece en el corpus *SYN2015*, entonces se trata de una combinación léxica checa en uso.

### Poema (de) amor

- *poema*: báseň, poéma
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 7 veces
  - 4 veces: báseň o lásce
  - 2 veces: milostná báseň
  - 1 vez: milostná básnička
- *SYN2015*:
  - báseň o lásce: en 4 casos
  - milostná báseň: en 8 casos
- **Conclusión**: Según *InterCorp*, la combinación léxica “poema de amor” podemos traducirla como “báseň o lásce”, “milostná báseň” o “milostná básnička”. Dos de las traducciones, “báseň o lásce” y “milostná báseň”, aparecen también en el corpus *SYN2015*. Ninguna de las combinaciones aparece en los diccionarios normativos checos.

### Relación (de) amor

- *relación*: vztah, poměr
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 1 vez
  - 1 vez: láska
- **Conclusión**: La combinación léxica “relación de amor” está traducida solamente como “láska” en *InterCorp*, lo que no es una traducción completa de esta combinación léxica española.

## Buscar amor

- *buscar*: hledat, pátrat
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 2 veces
  - 2 vece: hledat lásku
- *SYN2015*:
  - hledat lásku: en 25 casos
- **Conclusión**: El corpus *InterCorp* traduce la combinación léxica “buscar amor” como “hledat lásku”, lo que es una combinación léxica checa en uso.

## Confesar amor

- *confesar*:
- Aparece en: *VCSS*
- No aparece en: *DRAE*, *InterCorp*, *SCCS*, *VSCS*
- *VCSS*: *confesarse amor*: vyznat si lásku
- *SYN2015*:
  - vyznat lásku: en 53 casos
- *SSČ* y *SSJČ*:
  - vyznat lásku: aparece en ambos diccionarios
- **Conclusión**: El diccionario monolingüe *VCSS* traduce la combinación léxica “confesarse amor” como “vyznat si lásku”, lo que es una combinación léxica checa en uso y fijada en la norma checa. Ni en el resto de los diccionarios ni en el corpus *InterCorp* “confesar amor” aparece.

## Dar amor

- *dar*: dát, darovat, rozdat, poskytnout
- Aparece en: *InterCorp*, *VSCS*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*
- *InterCorp*: aparece 6 veces
  - 5 veces: dát/dávat lásku
  - 1 vez: poskytovat lásku
- *VSCS*: být popuštěný, nenapjatý (o lanech)
- *SYN2015*:
  - dát/dávat lásku: en 22 casos
  - poskytovat lásku: en 1 caso
- **Conclusión**: Según *InterCorp*, la traducción checa más frecuente de la combinación léxica “dar amor” es “dát lásku”. El diccionario *VSCS* traduce la misma combinación como “být popuštěný” o “nenapjatý” que se refiere a la sogá.

## Entrar amor (a alguien)

- *entrar*: vejít, vniknout, vstoupit
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 1 vez
  - 1 vez: přijít milostná tužba
- **Conclusión**: El corpus *InterCorp* traduce la combinación léxica “entrar amor” como “přijít milostná tužba”.

### Jurar amor

- *jurar*: přísahat, odpřisáhnout
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 1 vez
  - 1 vez: odpřisáhnout lásku
- **Conclusión**: El corpus *InterCorp* traduce la combinación léxica “jurar amor” como “odpřisáhnout lásku”.

### Morir (de) amor, morirse de amor

- *Morir*, *morirse*: zemřít, umřít, zahynout
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 10 veces
  - 5 veces: umírat láskou
  - 2 veces: zmírat láskou
  - 1 vez: zemřít láskou, zemřít z lásky, umřít láskou
- *SYN2015*:
  - umírat láskou: en 1 caso
  - zmírat láskou: en 1 caso
- *SSČ* y *SSJČ*:
  - umírat láskou: aparece en *SSJČ*
- **Conclusión**: Según *InterCorp*, la traducción checa más frecuente de la combinación léxica “morir(se) de amor” es “umírat láskou”. Esta combinación léxica checa aparece tanto en el corpus *SYN2015*, como en el diccionario *SSJČ*. Otras traducciones posibles en *InterCorp* son: “zmírat láskou”, “zemřít láskou”, “zemřít z lásky” y “umřít láskou”; pero ninguna de ellas aparece en los diccionarios normativos checos.

### Sentir amor

- *sentir*: cítit, pociťovat, vnímat
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 5 veces
  - 3 veces: cítit lásku

- 1 vez: milovat, láska
- *SYN2015*:
  - cítit lásku: en 23 casos
- **Conclusión:** El corpus *InterCorp* traduce la combinación léxica “sentir amor” de tres maneras: la más frecuente es la combinación léxica “cítit lásku” que aparece también en el corpus *SYN2015*; las otras dos formas son de una sola palabra, “milovat” y “láska”.

## Tener amor

- *tener*: mít, vlastnit
- Aparece en: *InterCorp*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- No aparece en: *DRAE*
- *InterCorp*: aparece 3 veces
  - 1 vez: cítit lásku, milovat, láska
- *VCSS*: (*hacia*) mít v lásce (co)
- *VSCS*: (*a*) milovat, (*hacia*) mít v lásce
- *SYN2015*:
  - cítit lásku: en 23 casos
  - mít v lásce: en 62 casos
- *Tener amores*:
  - *InterCorp*: aparece 15 veces
  - *SCCS*: mít známosti
- **Conclusión:** La combinación léxica “tener amor” no tiene un equivalente checo claro en *InterCorp*, ya que aparecen tres formas diferentes allí. Los diccionarios monolingües *VCSS* y *VSCS* proponen la traducción “mít v lásce” y *VSCS*, además, “milovat”. La combinación léxica en plural: “tener amores”, es mucho más frecuente en el corpus *InterCorp*, ya que aparece 15 veces y también aparece en el diccionario bilingüe *SCCS* como “mít známosti”. Sin embargo, se trata de una combinación con el significado diferente.

### 3.2.2 Combinaciones sin equivalente checo

Las combinaciones que no tienen traducción ni en el corpus *InterCorp* del español al checo ni en uno de los diccionarios las hemos buscado en el corpus español *CREA*, para comprobar si estas combinaciones, de verdad, están en uso. Averiguamos que 31 combinaciones de las 88 sí que aparecen en el *CREA*. Ahora veremos la estadística de las combinaciones en el corpus español:

Amor absorbente/ absorbente amor	1 caso en 1 documento/ 1 caso en 1 documento
Amor cristiano	15 casos en 13 documentos
Amor declarado	1 caso en 1 documento
Amor duradero	7 casos en 7 documentos
Amor encendido	2 casos en 2 documentos

Amor enorme / enorme amor	2 casos en 2 documentos / 5 casos en 5 documentos
Amor exacerbado	1 caso en 1 documento
Amor fogoso/ fogoso amor	1 caso en 1 documento/ 2 casos en 2 documentos
Amor genuino	5 casos en 5 documentos
Amor inconfesable	1 caso en 1 documento
Amor mutuo/ mutuo amor	5 casos en 5 documentos/ 11 casos en 7 documentos
Amor obsesivo	5 casos en 3 documentos
Amor otoñal	1 caso en 1 documento
Amor perdurable	2 casos en 2 documentos
Amor sin barrera(s)	2 casos en 2 documentos
Amor tempestuoso/ tempestuoso amor	1 caso en 1 documento/ 1 caso en 1 documento
Amor tierno/ tierno amor	3 casos en 3 documentos/ 8 casos en 6 documentos
Amor tormentoso	1 caso en 1 documento
Amor vehemente	2 casos en 2 documentos
Manifestación (de) amor	2 casos en 2 documentos
Brindar amor	1 caso en 1 documento
Compartir amor	1 caso en 1 documento
Cultivar amor	1 caso en 1 documento
Despertar amor	1 caso en 1 documento
Encontrar amor	3 casos en 3 documentos
Experimentar amor	1 caso en 1 documento
Expresar amor	5 casos en 4 documentos
Infundir amor	1 caso en 1 documento
Manifestar amor	1 caso en 1 documento
Poner amor (en algo)	1 caso en 1 documento
Sembrar amor	3 casos en 3 documentos

*Tabla 1:* La frecuencia de las combinaciones asociadas a *amor* en el corpus *CREA*.

En la tabla vemos que muchas de las combinaciones aparecen solo en un caso, entonces no son muy frecuentes, pero, por lo menos, hemos probado que están en uso. Por el contrario, 57 de ellas no aparecen en el corpus *CREA*. Así, podemos dudar sobre la conveniencia de incluirlas en un diccionario de combinaciones léxicas como *REDES*, ya que no encontramos ningún rastro de su uso. Se trata de las combinaciones siguientes:

**Amor:** abrasador, ardoroso, arrebatador, cándido, candoroso, fervoroso, fulgurante, hondo, imperecedero, irrefrenable, tremendo, al calor (de), fruto (de), albergar, alimentar(se)

(de), anidar (en alguien), arraigar (en alguien), avivar, brotar, conquistar(se), declarar (a alguien), dejarse llevar (por), depositar, derramar, derrochar, desbordar(se), destilar, desvanecerse, difundir(se), disfrutar (de), dispensar, embargar (a alguien), engendrar, enredar(se) (en), fluir, gozar (de), granjearse, henchir(se) (de), imbuir, inculcar, inundar (de), irradiar, latir, mover (algo/ a alguien), nacer (de), negar, otorgar (a algo/ a alguien), palpitar, predicar, prodigar, profesar, renunciar (a), reverdecer, rezumar, sellar, subyugar (a alguien) y surgir.

### 3.3 Odio

El *odio* significa *nenávist* en la lengua checa. La palabra *odio* tiene 115 ítems en el diccionario *REDES*:

**Odio:** acendrado, afilado, a flor de piel, ancestral, antiguo, arraigado, atávico, ciego, clínico, contenido, declarado, desatado, descarnado, desenfrenado, encarnizado, encendido, enconado, eterno, exacerbado, feroz, furibundo, hondo, implacable, incontenible, infinito, injustificado, intenso, intestino, irrefrenable, irreprimible, larvado, mortal, preso (de), profundo, recalcitrante, secular, sediento (de), soterrado, terrible, tremendo, viejo, visceral, vivo, arrebatado (de), expresión (de), muestra (de), ola (de), sentimiento (de), aflorar, albergar, alimentar(se) de, anidar, apaciguar, apagar, aplacar(se), apoderar(se), atemperar(se), atenazar (a alguien), atenuar(se), atizar, avivar, concitar, corroer, cosechar, cultivar, dejarse llevar (por), deponer, depositar, desatar(se), desbocar(se), descargar, desfogar, despertar, destapar, desterrar, destilar, difundir(se), dirigir(se) (a algo/a alguien), emanar, embargar, encerrar, engendrar, estallar, exacerbar, experimentar, extender(se), fermentar(se), fluir, gestar(se), granjearse, incitar (a), incubar, inocular, irradiar, latir, manifestar, mantener(se), mitigar, nacer, palpitar, perdurar, prodigar, profesar, reavivar, reprimir, rezumar, sembrar, sentir, superar, surgir, suscitar, tener (a alguien), teñir(se) (de), tomar y vencer.

Solo 15 de las combinaciones expuestas tienen un equivalente checo en los diccionarios o en el corpus *InterCorp*.

#### 3.3.1 Combinaciones con equivalente checo

##### **Odio antiguo/ antiguo odio**

- *antiguo*: starý, bývalý, předchozí
- Aparece en: *InterCorp*

- No aparece en: *DRAE, SCCS, VCSS, VSCS*
- *InterCorp*: aparece 2 veces
  - 1 vez: bývalá nenávist
- *SYN2015*:
  - stará nenávist: en 2 casos
- **Conclusión:** El corpus *InterCorp* traduce la combinación “odio antiguo” como “bývalá nenávist” o “stará nenávist”. Según el corpus *SYN2015*, no se trata de combinaciones frecuentes, ya que “bývalá láska” en él no aparece y “stará nenávist” solo en dos casos. Ninguna de las dos combinaciones aparece en los diccionarios normativos checos.

### Odio ciego/ ciego odio

- *ciego*: slepý, nevidomý, oslepený, oslněný
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE, SCCS, VCSS, VSCS*
- *InterCorp*: aparece 4 veces
  - 3 veces: slepá nenávist
  - 1 vez: na smrt nenávidět
- *SYN2015*:
  - slepá nenávist: en 1 caso
  - na smrt nenávidět: en 1 caso
- **Conclusión:** Basándose en *InterCorp*, la traducción más frecuente para la combinación léxica “odio ciego” es “slepá nenávist”.

### Odio feroz

- *feroz*: divoký, prudký, zuřivý, sveřepý, ukrutný
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE, SCCS, VCSS, VSCS*
- *InterCorp*: aparece 2 veces
  - 1 vez: sveřepá nenávist, strašlivá nenávist
- *SYN2015*:
  - strašlivá nenávist: en 1 caso
- **Conclusión:** La combinación léxica “odio feroz” no tiene un equivalente checo claro en *InterCorp*, ya que aparece en dos formas diferentes y ninguna de ellas está incluida en los diccionarios normativos checos.

### Odio infinito

- *infinito*: nekonečný, neomezený, bezmezný
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE, SCCS, VCSS, VSCS*
- *InterCorp*: aparece 1 vez
  - 1 vez: nekonečná nenávist

- **Conclusión:** El corpus *InterCorp* traduce la combinación léxica “odio infinito” como “nekonečná nenávist”. Esta combinación léxica checa no parece ser frecuente, porque no aparece en el corpus *SYN2015* ni en los diccionarios normativos.

### Odio injustificado

- *injustificado*: neoprávněný, neopodstatněný, neodůvodněný
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 1 vez
  - 1 vez: nespravedlivá nenávist
- **Conclusión:** El corpus *InterCorp* traduce la combinación léxica “odio injustificado” como “nespravedlivá nenávist”. Esta combinación léxica checa no parece ser frecuente, porque no aparece en el corpus *SYN2015* ni en los diccionarios normativos.

### Odio larvado

- *larvado*: skrytý, latentní
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 1 vez
  - 1 vez: klubající se nenávist
- **Conclusión:** El corpus *InterCorp* traduce la combinación léxica “odio larvado” como “klubající se nenávist”. Esta combinación léxica checa no parece ser frecuente, porque no aparece en el corpus *SYN2015* ni en los diccionarios normativos.

### Odio mortal

- *mortal*: smrtelný, zhoubný
- Aparece en: *InterCorp*, *SCCS*, *VSCS*
- No aparece en: *DRAE*, *VCSS*
- *InterCorp*: aparece 1 vez
  - 1 vez: smrtelná zášť
- *SCCS*: smrtelná zášť, smrtelná nenávist
- *VSCS*: nenávist až za hrob
- *SYN2015*:
  - nenávist až za hrob: en 2 casos
- *SSČ* y *SSJČ*:
  - smrtelná nenávist: aparece en *SSJČ*
  - nenávist až za hrob: aparece en *SSJČ*
- **Conclusión:** El corpus *InterCorp* traduce la combinación léxica “odio mortal” como “smrtelná zášť”. De la misma manera la traduce también el diccionario *SCCS*, junto a la traducción “smrtelná nenávist”. Según el diccionario *VSCS*, la misma combinación la traducimos como “nenávist až za hrob”. Las formas presentes en el diccionario normativo checo *SSJČ* son: “smrtelná nenávist” y “nenávist až za hrob”.

## Odio profundo/ profundo odio

- *profundo*: hluboký, velký, intenzivní
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE, SCCS, VCSS, VSCS*
- *InterCorp*: aparece 3 veces
  - 2 veces: hluboká nenávist
  - 1 vez: hluboká nevraživost
- *SYN2015*:
  - hluboká nenávist: en 4 casos
- *SSČ* y *SSJČ*:
  - hluboká nenávist: aparece en *SSJČ*
- **Conclusión:** El corpus *InterCorp* traduce la combinación léxica “odio profundo” de dos maneras: como “hluboká nenávist” y “hluboká nevraživost”, pero solo la combinación “hluboká nenávist” aparece en el corpus checo *SYN2015* y en el diccionario normativo *SSJČ*.

## Odio terrible

- *terrible*: hrozný, strašný, děsný
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE, SCCS, VCSS, VSCS*
- *InterCorp*: aparece 1 vez
  - 1 vez: strašlivá nenávist
- *SYN2015*:
  - strašlivá nenávist: en 1 caso
- **Conclusión:** El corpus *InterCorp* traduce la combinación léxica “odio terrible” como “strašlivá nenávist”, expresión que también aparece en el corpus *SYN2015*.

## Odio visceral

- *visceral*: interní, vnitřní
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE, SCCS, VCSS, VSCS*
- *InterCorp*: aparece 1 vez
  - 1 vez: nenávidět
- **Conclusión:** El corpus *InterCorp* traduce la combinación léxica “odio visceral” solamente como el verbo “nenávidět”.

## Odio vivo

- *vivo*: živý, silný, intenzivní
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE, SCCS, VCSS, VSCS*

- *InterCorp*: aparece 1 vez
  - 1 vez: živá nenávist
- **Conclusión:** El corpus *InterCorp* traduce la combinación léxica “odio vivo” como “živá nenávist”. Esta combinación léxica checa no parece ser frecuente, porque no aparece en el corpus *SYN2015* ni en los diccionarios normativos.

### Expresión (de) odio

- *expresión*: výraz, vyjádření, projev, projevení
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 2 veces
  - 1 vez: výraz hrozná nenávisti, nenávist
- **Conclusión:** La combinación léxica “expresión de odio” no tiene un equivalente checo claro en *InterCorp*, ya que aparece en dos formas diferentes: “výraz hrozná nenávisti” y el sustantivo “nenávist”.

### Sentir odio

- *sentir*: cítit, pociťovat, vnímat
- Aparece en: *InterCorp*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *InterCorp*: aparece 4 veces
  - 2 veces: cítit nenávist
  - 1 vez: nenávidět, pociťovat nenávist
- *SCCS*: zanevřít (na), pojmout nenávist (k)
- *SYN2015*:
  - cítit/necítit nenávist: en 25 casos
  - pociťovat nenávist: en 4 casos
  - pojmout nenávist: en 1 caso
- *SSČ* y *SSJČ*:
  - cítit nenávist: aparece en *SSJČ*
  - pojmout nenávist: aparece en *SSJČ*
- **Conclusión:** La traducción más frecuente de la combinación léxica “sentir odio” en el corpus *InterCorp* es “cítit nenávist”, otras posibles traducciones en este corpus son “nenávidět” y “pociťovat nenávist”. El diccionario bilingüe *SCCS* traduce la combinación léxica “sentir odio (a)” como “zanevřít (na)” y “pojmout nenávist (k)”. Según el corpus checo *SYN2015*, la combinación léxica que más se utiliza de estas traducciones es “cítit nenávist” y, además, aparece en el diccionario normativo checo *SSJČ*, junto a la combinación “pojmout nenávist”.

### Tener odio (a alguien)

- *tener*: mít, vlastnit
- Aparece en: *InterCorp*, *VSCS*
- No aparece en: *DRAE*, *SCCS*, *VCSS*

- *InterCorp*: aparece 6 veces
  - 2 veces: mít v nenávisti
  - 1 vez: nenávidět, nemít v lásce, cítit nenávist, nenávist
- *VSCS*: nenávidět co/koho
- *SYN2015*:
  - mít v nenávisti: en 2 casos
  - mít/nemít v lásce: en 62 casos
  - cítit nenávist: en 25 casos
- *SSČ* y *SSJČ*:
  - mít v nenávisti: aparece en *SSJČ*
  - mít/nemít v lásce: aparece en *SSJČ*
  - cítit nenávist: aparece en *SSJČ*
- **Conclusión:** La combinación léxica “tener odio” no tiene un equivalente checo muy claro en el corpus *InterCorp*, ya que aparecen seis formas diferentes de la traducción al checo. Las traducciones que aparecen tanto en el corpus checo *SYN2014*, como en el diccionario normativo *SSJČ* son: “mít v nenávisti”, “mít v lásce” y “cítit nenávist”. El diccionario monolingüe *VSCS* traduce la misma combinación léxica española como “nenávidět co/koho”.

### Tomar odio

- *tomar*: chytit, vzít, přijmout
- Aparece en: *VSCS*
- No aparece en: *DRAE*, *InterCorp*, *SCCS*, *VCSS*, *VSCS*
- *VSCS*: zanevřít (na koho), pojmout zášť (vůči někomu)
- **Conclusión:** El diccionario monolingüe *VSCS* traduce la combinación léxica “tomar odio (a)” como “zanevřít (na koho)” y “pojmout zášť (vůči někomu)”. En el resto de los diccionarios esta combinación no aparece.

### 3.3.2 Combinaciones sin equivalente checo

De las 100 combinaciones que no aparecen en las fuentes mencionadas, solo 21 se encuentran en el corpus español *CREA*, lo que demuestra el escaso uso de las combinaciones con *odio*. Son las combinaciones siguientes:

Odio ancestral / ancestral odio	3 casos en 3 documentos/ 1 caso en 1 documento
Odio arraigado	1 caso en 1 documento
Odio atávico	1 caso en 1 documento
Odio contenido	8 casos en 8 documentos
Odio desatado	1 caso en 1 documento
Odio encarnizado	2 casos en 2 documentos
Odio encendido	3 casos en 3 documentos
Odio eterno	13 casos en 12 documentos

Odio exacerbado	1 caso en 1 documento
Odio furibundo	1 caso en 1 documento
Odio implacable	1 caso en 1 documento
Odio incontenible/ incontenible odio	1 caso en 1 documento/ 1 caso en 1 documento
Odio intenso/ intenso odio	3 casos en 3 documentos/ 6 casos en 6 documentos
Odio soterrado/ soterrado odio	1 caso en 1 documento/ 1 caso en 1 documento
Odio tremendo	3 casos en 3 documentos
Odio viejo/ viejo odio	1 caso en 1 documento/ 1 caso en 1 documento
Sentimiento (de) odio	2 casos en 2 documentos
Albergar odio	1 caso en 1 documento
Engendrar odio	1 caso en 1 documento
Nacer odio	1 caso en 1 documento
Sembrar odio	1 caso en 1 documento

Tabla 2: La frecuencia de las combinaciones asociadas a *odio* en el corpus CREA.

El resto, 79 combinaciones unidas con el sustantivo *odio* de las que no encontramos la referencia son:

**Odio:** acendrado, afilado, a flor de piel, clínico, declarado, descarnado, desenfrenado, enconado, hondo, intestino, irrefrenable, irreprimible, preso (de), recalcitrante, secular, sediento (de), arrebatado (de), musetra (de), ola (de), aflorar, alimentar(se) de, anidar, apaciguar, apagar, aplacar(se), apoderar(se), atemperar(se), atenuar(se), atenuar (a alguien), atenuar(se), atizar, avivar, concitar, corroer, cosechar, cultivar, dejarse llevar (por), deponer, depositar, desatar(se), desbocar(se), descargar, desfogar, despertar, destapar, desterrar, destilar, difundir(se), dirigir(se) (a algo/a alguien), emanar, embargar, encerrar, estallar, exacerbar, experimentar, extender(se), fermentar(se), fluir, gestar(se), granjearse, incitar (a), incubar, inocular, irradiar, latir, manifestar, mantener(se), mitigar, palpitar, perdurar, prodigar, profesar, reavivar, reprimir, rezumar, superar, surgir, suscitar, teñir(se) (de) y vencer.

### 3.4 Interpretación de los datos

Las combinaciones asociadas al sustantivo *amor* tienen alguna traducción al checo en 62 casos de 150, lo que es un 41,33 % del total. Además, acerca de 57 combinaciones de las 150 no encontramos ningún rastro de uso, entonces, según nuestro estudio, el 38 % de las combinaciones con *amor* en REDES parecen estar en desuso.

Las combinaciones unidas con el sustantivo *odio*, por su parte, tienen alguna traducción en 15 casos de 115, lo que equivale al 13,04 %. Acerca de 79 combinaciones con *odio* incluidas en el diccionario combinatorio no tenemos noticias, lo que es más de la mitad; concretamente el 68,7 % del total.

De esto se desprende que las combinaciones de la palabra *amor* son mucho más frecuentes que las de *odio*.

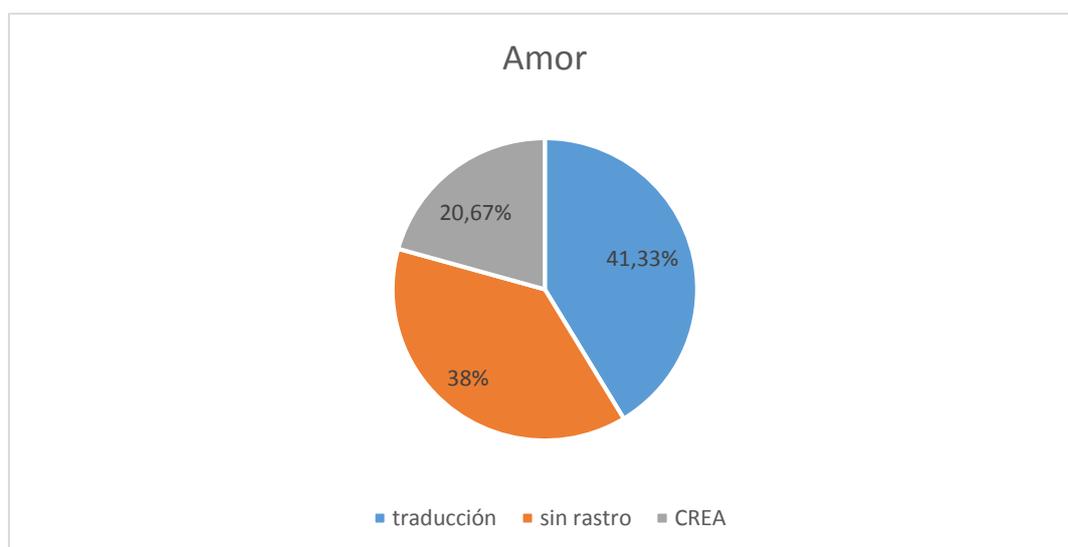


Gráfico 1: Frecuencia de las combinaciones asociadas al sustantivo *amor*.

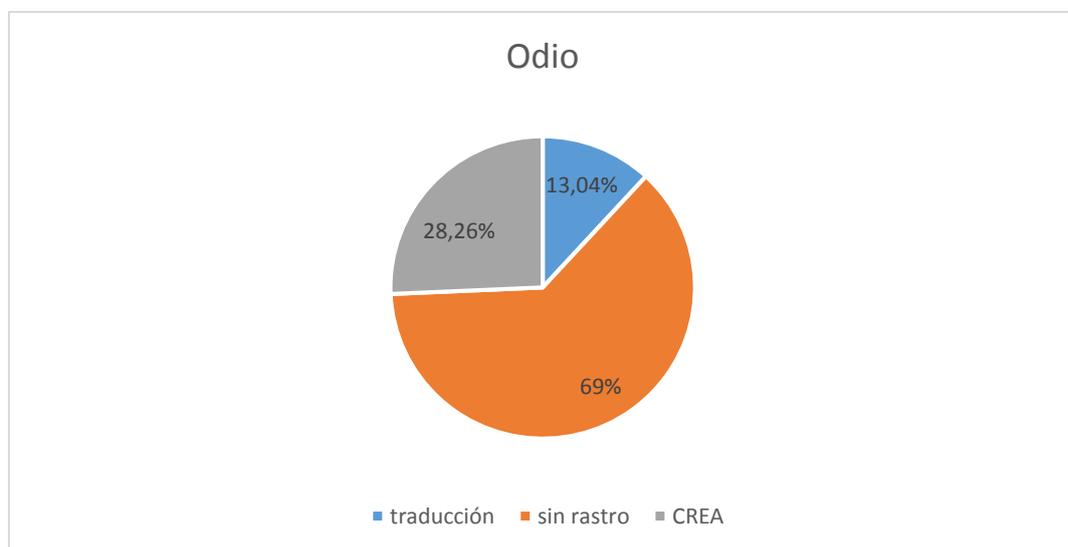


Gráfico 2: Frecuencia de las combinaciones asociadas al sustantivo *odio*.

El porcentaje total, sumando los sustantivos *amor* y *odio*, de todos los equivalentes encontrados en *InterCorp* o en los diccionarios es 29,1 %, el porcentaje de las combinaciones presentes, por los menos, en el corpus *CREA* es 19,6 %, lo que significa que acerca de 51,3 % de las combinaciones no encontramos ningún rastro, lo que es un poco más de la mitad de las

combinaciones. Esto, otra vez, nos lleva a dudar sobre la conveniencia de incluir tales combinaciones en un diccionario combinatorio.

Como ya hemos mencionado, el número total de las combinaciones con la palabra *amor* en el diccionario *REDES* es 150. Ahora veremos la estadística de la frecuencia de estas combinaciones en varias fuentes:

- En el corpus *InterCorp* aparecen 59 de las combinaciones.
- En el diccionario *Velký španělsko-český slovník* aparecen 5 de las combinaciones.
- En el diccionario *Velký česko-španělský slovník* aparecen 6 de las combinaciones.
- En el diccionario *Španělsko-český česko-španělský slovník* aparecen 8 de las combinaciones.
- En el diccionario *DRAE* aparecen 3 de las combinaciones.

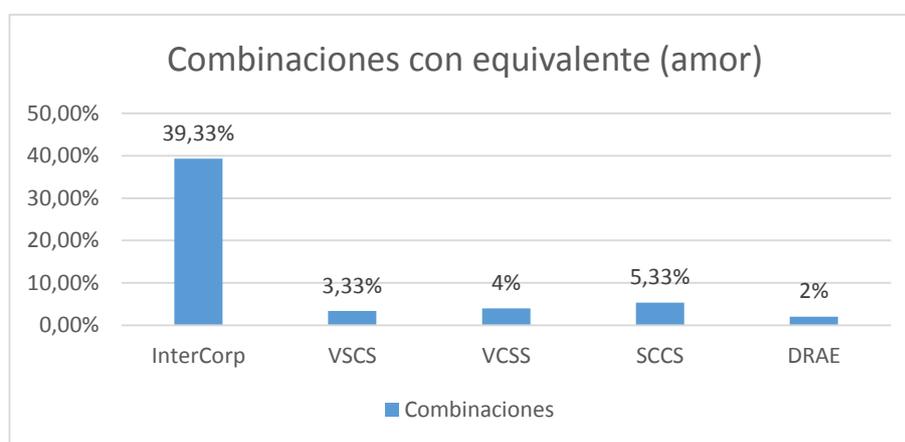


Gráfico 3: Combinaciones léxicas documentadas en los recursos del análisis.

El número total de las combinaciones con la palabra *odio* en el diccionario *REDES* es 115. La estadística de su frecuencia en las fuentes es la siguiente:

- En el corpus *InterCorp* aparecen 14 de las combinaciones.
- En el diccionario *Velký španělsko-český slovník* aparecen 3 de las combinaciones.
- En el diccionario *Velký česko-španělský slovník* no aparece ninguna combinación.
- En el diccionario *Španělsko-český česko-španělský slovník* aparecen 2 de las combinaciones.
- En el diccionario *DRAE* no aparece ninguna combinación.

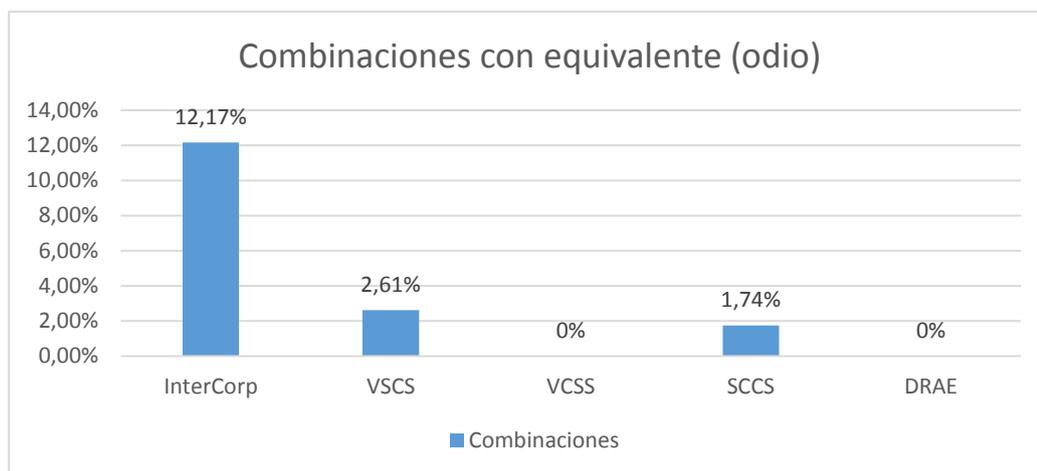


Gráfico 4: Combinaciones léxicas documentadas en los recursos del análisis.

En los casos expuestos claramente vemos que el corpus *InterCorp* incluye el mayor porcentaje de combinaciones léxicas de todas las fuentes utilizadas para nuestro análisis, tanto en las combinaciones asociadas a *amor*, como en las asociadas a *odio*. Este porcentaje es, además, mucho más grande que el porcentaje del resto de las fuentes, es decir, de todos los diccionarios utilizados. Aquí verificamos que los diccionarios no incluyen un gran número de las colocaciones o combinaciones léxico-semánticas. De esto se desprende que el corpus es un instrumento de gran importancia a la hora de encontrar equivalentes de las combinaciones de palabras y puede ayudar, tanto a los especialistas, como a los aprendientes de una lengua extranjera.

La segunda fuente en cuanto a la frecuencia de las combinaciones léxicas asociadas con *amor* y *odio* es el diccionario bilingüe *SCCS*, la tercera el diccionario *VSCS* y la cuarta el *VCSS*. Por lo visto hasta aquí, el diccionario bilingüe incluye un número mayor de estas combinaciones que ambos diccionarios monolingües. El diccionario de la Real Academia Española contiene solo 2 % de todas las combinaciones mencionadas, lo que es muy poco, sobre todo, si tomamos en cuenta que el *DRAE* es el diccionario español de mayor importancia.

Basándose en los datos obtenidos anteriormente vamos a tratar algunos casos interesantes. A lo largo del análisis nos fijamos en que la traducción directa no siempre debe ser la más correcta, como en el caso de “amor eterno”. La traducción más frecuente en *InterCorp* para esta combinación es *věčná láska*, lo que es también su traducción literal y la traducción del diccionario *SCCS*. Sin embargo, el segundo equivalente en *InterCorp* es *nehynoucí láska* y este tiene una frecuencia mucho más mayor en el corpus *SYN2015*, por lo que lo consideramos el más común y podría ser el equivalente más apropiado para la combinación *věčná láska*.

También notamos que el mejor equivalente para *amor* no siempre es *láska*. Hay casos donde, siempre de acuerdo a los datos obtenidos de nuestras distintas fuentes, conviene traducir esta palabra de otra manera, por ejemplo, como *cit* en la combinación “amor súbito”, *milování* en “amor turbulento” o *milostný* en “poema de amor”, “historia de amor” o “carta de amor”. Por otra parte, muchas combinaciones españolas tienen un equivalente checo en *InterCorp*, pero no se trata de una combinación léxica checa, sino de una sola palabra, concretamente *láska*, *milovat* o *nanávidět*; lo que no equivale al significado total de la combinación léxica española. En otros casos no encontramos un equivalente checo claro, ya que aparecieron más equivalentes poco frecuentes o equivalentes con la misma frecuencia, por lo que no podemos elegir el más apropiado. Se trata, por ejemplo, de “amor desahogado” o “amor exaltado”.

Para muchas combinaciones léxicas encontramos en *InterCorp* una única traducción y solo en un caso, por lo que no podemos decidir si justamente esta es la correcta. Se trata por ejemplo, de las combinaciones “amor efímero”, “amor brujo” o “entrar amor”. No obstante, en algunas combinaciones encontramos solo un tipo de la traducción, pero esta fue más frecuente. En estos casos podemos ya hablar sobre un equivalente apropiado, porque la frecuencia nos lo confirma. Se trata, por ejemplo, de “amor puro” o “amor profundo”.

Una cuestión importante que hay que mencionar es que la traducción no debe ser siempre tan inequívoca como se podría parecer, ya que depende mucho del contexto. Como ejemplo proponemos la combinación “carta de amor”, que es traducida en un caso en *InterCorp* como *vyznání lásky*, lo que no corresponde al significado literal de la combinación española, pero en algún tipo de contexto puede valer. También la combinación “amor furtivo” muestra bien la importancia del contexto. Esta combinación léxica tiene varias traducciones en el corpus, entre otras *tajná láska* y *tajné milování*, lo que presenta la misma realidad, pero el traductor elige la variante más adecuada para el texto.

Algunas veces nos encontramos con varias traducciones debido a que se trató de sinónimos, como, por ejemplo, en el caso de “amor incondicional” cuyas traducciones son *bezpodmínečná láska* y *bezvýhradná láska*, que significan lo mismo, pero en la norma checa está fijada solo *bezvýhradná láska*.

También hay que destacar que hay pocos casos que aparecen solo en el diccionario y no en *InterCorp*. En concreto, dentro de nuestro análisis se trata de 4 casos: 3 dentro de la entrada de *amor* (“amor acendrado”, “amor fraternal”, “confesar amor”) y 1 dentro de *odio* (“tomar odio”).

Otro caso interesante es el de “dar amor”. Su traducción más correcta parece ser la más directa *dát lásku*, sin embargo, en el diccionario *VSCS* aparece una traducción algo inesperada, *být popuštěný (o lanech)*. Personalmente, no nos parece correcta, porque es totalmente distinta del significado literal. Entonces, puede ser un error en el diccionario, un término especial técnico o un fraseologismo con el significado idiomático, pero, ya que no encontramos ninguna referencia al respecto, suponemos que se trata de un error.

## 4 CONCLUSIONES

En la base teórica que abre este trabajo presentamos una de las disciplinas lingüísticas, la fraseología, y definimos uno de sus objetos de estudio, las colocaciones. Además, nos centramos en el problema de la traducción fraseológica, ya que este tema está unido con nuestro análisis, y también nos dedicamos al tema de la lexicografía y fraseografía que se asocian a la elaboración de los diccionarios, instrumentos utilizados en el análisis posterior.

El objetivo de nuestro análisis fue comprobar algunas combinaciones léxicas del diccionario combinatorio *REDES* en varios instrumentos que muestran la traducción o los equivalentes del español a la lengua checa. En el análisis comprobamos en total 265 de combinaciones léxicas, concretamente 150 combinaciones asociadas al sustantivo *amor* y 115 asociadas a *odio*. Utilizamos varias fuentes para encontrar los equivalentes checos de cada una de las combinaciones, como el corpus paralelo *InterCorp* y los diccionarios *Španělsko-český česko-španělský slovník*, *Velký španělsko-český slovník* y *Velký česko-španělský slovník*. Consecuentemente comprobamos las traducciones documentadas en *InterCorp* en el corpus checo *SYN2015* para averiguar su frecuencia y en los diccionarios normativos checos *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost* y *Slovník spisovného jazyka českého* para saber si pertenecen a la norma checa. Además, comprobamos las combinaciones ausentes en las fuentes mencionadas anteriormente en el corpus español *CREA*. Al final, llegamos a siguientes conclusiones.

En las fuentes elegidas las combinaciones asociadas al sustantivo *amor* son mucho más frecuentes que las combinaciones asociadas a *odio*. El corpus *InterCorp* contiene el mayor porcentaje de las traducciones de las combinaciones léxicas tratadas en el análisis, por lo que lo consideramos el recurso más conveniente para la traducción de las combinaciones léxicas y un instrumento muy oportuno para los traductores y otros especialistas. Al contrario, los diccionarios, ya sean monolingües o bilingües, incluyen un porcentaje muy pequeño de las combinaciones ofrecidas por *REDES*, entonces no ayudan mucho en este tipo de traducción.

En nuestro trabajo mostramos las traducciones posibles para cada una de las combinaciones. En los recursos utilizados, sobre todo en el corpus *InterCorp*, encontramos varios tipos de traducciones: algunas combinaciones léxicas españolas tienen un equivalente checo claro, ya que aparece solo una traducción, pero frecuente, o ya que una de las traducciones es mucho más frecuente que las otras. Sobre las combinaciones que tienen solo una referencia o más referencias diferentes y poco frecuentes, no podemos decir que tengan un equivalente checo bien definido. Otras tienen más traducciones frecuentes y es difícil de

elegir cuál de las traducciones sea la más correcta, ya que una combinación puede tener más equivalentes.

Basándose en los datos obtenidos en el análisis, los claros equivalentes checos de las combinaciones léxicas del diccionario *REDES* son:

amor acendrado	opravdová láska
amor ardiente	horoucí láska
amor carnal	tělesná láska
amor correspondido	opětovaná láska
amor de mi vida	životní láska
amor eterno	věčná láska
amor fraternal	bratrská láska
amor fugaz	prchavá láska
gran(de) amor	velká láska
amor maternal	mateřská láska
amor platónico	platonická láska
amor profundo	hluboká láska
amor propio	sebeláska
amor puro	čistá láska
amor secreto	tajná láska
carta de amor	milostný dopis
declaración de amor	vyznání lásky
historia de amor	milostný příběh
objeto de amor	předmět lásky
buscar amor	hledat lásku
confesar amor	vyznat lásku
sentir amor	cítit lásku
odio ciego	slepá nenávist
odio profundo	hluboká nenávist

*Tabla 3:* Equivalentes checos de las combinaciones léxicas españolas.

No obstante, más de la mitad de las combinaciones comprobadas, un 51 % de ellas, no aparecieron en ninguno de los recursos empleados, por lo que no tenemos ningún rastro de su uso. En estos casos dudamos sobre la conveniencia de incluir estas combinaciones léxicas en un diccionario como *REDES*, ya que el diccionario combinatorio debería reflejar las combinaciones que están en uso.

## 5 BIBLIOGRAFÍA:

- ALONSO RAMOS, Margarita (ed.): «Diccionarios y fraseología», Anexos de *Revista de Lexicografía*, 3, A Coruña: Universidade da Coruña, 2006.
- BOSQUE MUÑOZ, Ignacio et al.: *REDES Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM, 2004.
- CÓRDOBA RODRÍGUEZ, Félix: *Introducción a la lexicografía española*, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2001.
- CORPAS PASTOR, Gloria: *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid, Frankfurt am Main: Iberoamericana, Vervuert, 2003.
- CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos, 1996.
- ČERMÁK, P. – VAVŘÍN, M.: *Korpus InterCorp – španělština*, versión 10 de 1. 5. 2017. Praha: Ústav Českého národního korpusu FF UK, 2017. <<http://www.korpus.cz>>
- CHALUPA, Jiří: *Španělsko-český, česko-španělský slovník*, Praha: Fin Publishing, 2008.
- DUBSKÝ, Josef: *Velký španělsko-český slovník, I/A-H*, Praha: Academia, 1999.
- DUBSKÝ, Josef: *Velký španělsko-český slovník, II/I-Z*, Praha: Academia, 1999.
- DUBSKÝ, Josef: *Velký česko-španělský slovník, Díl první A-O*, Praha: Leda Academia, 1996.
- GONZÁLEZ AGUIAR, Isabel: «Fraseología y lexicografía: análisis y propuestas», en *Revista de lexicografía*, número 9, 2003.
- KŘEN, M. et al.: *SYN2015: reprezentativní korpus psané češtiny*. Praha: Ústav Českého národního korpusu FF UK, 2015. <<http://www.korpus.cz>>
- LAKOFF, George, y Mark JOHNSON: *Metáforas de la vida cotidiana*, 2ª ed.: Teorema, 1995.
- LARRETA ZULATEGUI, Juan Pablo: «En torno a la semántica de las colocaciones fraseológicas», en *Estudios de lingüística*, número 16, Alicante: Universidad de Alicante, 2002.
- LUQUE NADAL, Lucía: *Principios de culturología y fraseología españolas*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 2012.
- MELLADO BLANCO, Carmen: *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 2008.

- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada: «La fraseología y su objeto de estudio», en *Linred: lingüística en la Red*, número 10, 2012.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [Consultado: 03/12/2017].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española (DRAE)*, 23<sup>a</sup> ed., 2014, [en línea]. <<http://dle.rae.es>> [Consultado: 14/11/2017].
- RICHART MARSET, Mabel: «Los problemas de la traducción de las Unidades Fraseológicas», en: *Actas del I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura Española: La didáctica para extranjeros*, Onda: JMC, 2007.
- ROSEN, A. – VAVŘÍN, M.: *Korpus InterCorp – čeština*, versión 10 de 1. 5. 2017. Praha: Ústav Českého národního korpusu FF UK, 2017. <<http://www.korpus.cz>>
- RUIZ GURILLO, Leonor: «Aspectos de fraseología teórica española», en *Cuadernos de Filología*, Anejo XXIV, Valencia: Universitat de Valencia, 1997.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia: «Fraseología y traducción», en *Homenaje al Prof. J. Cantera*, Madrid: Universidad Complutense, 1997.
- TRAVALIA, Carolina: «Las colocaciones implícitas», en *Estudios de lingüística: E.L.U.A.*, número 20, 2006.
- ÚSTAV PRO JAZYK ČESKÝ: Internetová jazyková příručka [en línea]. *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost*. <<http://prirucka.ujc.cas.cz/>> [Consultado: 30/11/2017].
- ÚSTAV PRO JAZYK ČESKÝ: Internetová jazyková příručka [en línea]. *Slovník spisovného jazyka českého*. <<http://prirucka.ujc.cas.cz/>> [Consultado: 30/11/2017].
- ZULUAGA OSPINA, Alberto: «La fijación fraseológica», en *Thesaurus*, Tomo XXX, número 2, Bogotá, 1975.

## 6 RESUMÉ

Tato magisterská diplomová práce se zabývá studiem českých ekvivalentů pro španělská slovní spojení tvořená slovy *láska* a *nenávist*, nacházející se ve španělském slovníku *REDES*. Práce je rozdělena na teoretickou a praktickou část. Teoretická část se zabývá nejdříve lingvistickou disciplínou nazývanou Frazeologie. V krátkosti je nastíněna její historie, poté předmět studia a klasifikace frazeologických jednotek. Dále se práce věnuje jedné konkrétní jednotce, a to kolokaci. Představuje její definice, taxonomii a vlastnosti. Další sekce se zabývá problematikou překladu frazeologických jednotek a poté následuje lexikografická část, ve které se nám představuje španělský kombinační slovník *REDES*.

Praktická část je věnována analýze španělských slovních spojení ze slovníku *REDES*. Analýza spočívá v hledání českých ekvivalentů pro tato slovní spojení pomocí různých zdrojů, jako jsou jazykové slovníky a elektronické korpusy. Dále poté v ověření jejich četnosti v běžném jazyce. Cílem práce je tedy najít vhodné české ekvivalenty pro španělská slovní spojení ze slovníku *REDES* spojená s *láskou* a *nenávistí* a ověřit jejich výskyt.

## 7 ANOTACIÓN

**Nombre y apellido del autor:** Michaela Mahdalíková

**Facultad y Departamento:** Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Lenguas Románicas

**Título del trabajo fin de máster:** Estudio de los equivalentes checos de las combinaciones léxico-semánticas españolas que expresan pasiones

**Director del trabajo:** doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

**Número de caracteres:** 132.258

**Número de anexos:** 0

**Número de unidades bibliográficas:** 27

**Palabras clave:** combinaciones léxico-semánticas, pasión, amor, odio, corpus, diccionario, fraseología, colocación, *REDES*

**Característica del trabajo fin de máster:**

El objeto de este trabajo fin de máster es el estudio de los equivalentes checos de las combinaciones léxico-semánticas españolas asociadas a los sustantivos *amor* y *odio* del diccionario combinatorio *REDES*. El trabajo está dividido en una base teórica y un análisis. La base teórica se dedica al fenómeno de las unidades fraseológicas, en particular a las colocaciones. A continuación se realiza un análisis de las combinaciones léxicas en varios diccionarios de la lengua y corpus. El objetivo de este trabajo es averiguar los equivalentes checos para las combinaciones españolas que expresan pasiones y comprobar su frecuencia.

## 8 ANNOTATION

**Name and surname of the author:** Michaela Mahdalíková

**Faculty and department:** Faculty of Arts, Department of Romance Studies

**Title of the thesis:** The study of the Czech equivalents of the lexical-semantic Spanish combinations expressing emotions

**Thesis supervisor:** doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

**Number of characters:** 132.258

**Number of supplements:** 0

**Number of titles in the bibliography:** 27

**Key Words:** set phrases, passion, love, hate, corpus, dictionary, phraseology, collocation, *REDES*

### **Characteristic of the Thesis:**

The aim of this work is a study of the Czech equivalents of the lexical-semantic Spanish combinations associated with the nouns *love* and *hate* of the combinative dictionary *REDES*. The work is divided into a theoretical framework and an analysis. The theoretical framework is dedicated to the phenomenon of the phrasemes, primarily collocations. The analysis of the set phrases is subsequently conducted in several dictionaries and corpus. The objective of this work is to find out the Czech equivalents for the Spanish combinations expressing the emotions and verify the frequency of their occurrence.